

**Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ-Tubiret-
Tamazdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**



Akatay n taggara n Master

Asentel

**Tira n tenmegla deg tmedyazt n
Lewnis Ayt Mengellat**

Annar: Tasekla

Syur :
Eebbad Sara

S Imendad n Mass:
Ṭabbuc Buēlam

Aseqqamu n yimeskayaden:

Mass. Chouimet Ali, Maître de conférences (B), Tasdawit n Tubiret: Aselway

Mass. Guettaf Mohamed, Maître de conférences (B), Tasdawit n Tubiret: Ameskatay

Mass. Tabouche Boualem. M.A.A. Tasdawit n Tubiret: Amesnalay

2020 / 2021

Asnímmer

Deg tazwara ad iniy tanemmirt tameqqrant i mass
Tabouche Boualem I yellan d bab n leqdic azedgan ,ur icuh ara
fell-i s tmusni-s , yellan d afus n lemɛawna deg umahil-agi usnan
id heggay.

Tanemmirt i yal yiwen iy-d yefkan iwellihen, tanemmirt i
imawlan-iw , timdukkal d yemdukkal.

Abuddu

*Ad buddeɣ akatay-agi i yimawlan-iw ezizen
fell-i ; yemma d baba, atmaten-iw d
yessetma kul wa s yisem-is.*

*I meɣra timddukal d yemddukal, i kra n
wid ifuden taqbaylit.*

Ayawas

Tazwert Tamatut	6
Ixef amezwaru	11
<i>Ixef n tezri</i>	11
Tazwert n yixef.....	11
I. Awal yef tmedyazt :	11
I-1-Tamedyazt n tmenna :	13
I-2-Tamedyazt tuskirt :	13
II-Amedyaz.....	14
II-1-Azayer n umedyaz deg tmetti	14
II-2-Tamedyazt yettwacnan ,yettwaskelsen s wallalen n teywalt:	15
II-2-1-Tulmisin n tmedyazt yettwacnan (Tatart)	16
II-3-2-Isental n tmedyazt yettwacnan :.....	17
III. Lewnis Ayt Mangellat.....	17
III. 1. Tallalit d tudert-ines :	17
III. 2. Ayen yecna Lewnis Ayt Mangellat :.....	19
III.3. Amecwar d umennuy n Lewnis Ayt Mangellat deg tmedyazt :	25
III.4.Isental n tmedyazt n Lewnis Ayt Mangellat :	26
Tagrayt n yixef:	28
Ixef wis sin	29
Tira tanmeqlant	29
Tazwert n yixef.....	30
I.1. tanmegla seg tama n tira	31
I.1.1. Tanmegla gar tezwert d tgrayt n usefru.....	32
I.1.1.1. D acu i d tazwert (Incipit) deg tira?	32
I.1.1.2. Azal n tezwert deg tira	33
I.1.1.3. Tagara deg tira (la cloture, closule)	33

I.1.1.3. Amek i tezmer ad tili tagara ?	34
I.2. tanmegla seg tama n usentel	35
I.2.1. D acu i d asentel ?	35
I.2.2. Tanmegla tasentalant :	36
II. Tanmegla deg kra n yisefra n Lewnis Ayt Mengellat :	37
II. 2. <i>Lxuf</i> : seg laman i d-yekka lxuf	40
II.3. <i>Abrid n temzi</i> : Lebyi nney ad t-nawad.....	43
II.4. Amusnaw: Asirem n ddunit.....	45
II.5. <i>A ddunit-iw</i> : Amennuy d ddunit	47
II. 6. Lebyi n wul.....	49
II. 7. Yella wass.....	53
Tagrayt n yixef :	56
Tagrayt Tamatut	57
Ammud n yisefra:.....	60
Tiybula	70

Tazwert Tamatut

Tasekla tamaziyt d tin d-yebdan seg ubrid n timawit seg waṭas n leqrun yezrin, dayen id yettawin yef wayen d-tettidir tmetti deg lawan-nni, d tanfalit id-yessebghanen ihulfan d uxemmem, d ayen d-yettmeslayen yef tirmiyin n yimnadiyen s umata. Tasekla tamaziyt d tawwurt id neġren yinagmayen, tella seg yimi yer umezuḡ kan, ulac ttawilat ilaqen iwakken ad taḥrez agerruj-is; aṭas n tewsatn timensayin i d-yellan deg unnar n usnulfu udyiz aqbuṛ ama d azuzen ney d aserqes, d acewwiq ney d amezber, atg, tiwsatin-agi d tid yesean tignatin n tmenna ayen yemgaraden yef tmedyazt tatrart. Ma deg tesrit ad naf tumgisit d tenqiṣit, tamacahut d temeayt ayen ixulfen yef tewsatn d yennulfan. Yenna-d Lewnis Ayt Mangellat deg wawal-is: « *yas aken abrid yestewḥac ldint s lġahd n wurfan* »¹.

Annar n tsekla tirawit taqbaylit tuy-d abrid mi teldi Fransa iyerbazen-is, tira tebda-d seg yiseggasen n 40 syur Belaid At Eli, syen akkin yella-d usnurni deg-s ,ancet-a yewwi-d i tsekla amaynut, yella-d usnulfu aseklan s waṭas n tewsatn timaynutin i d-ilulen ama d tullist , amezgun yettwarun ,ungal ...atg. Ungal d tawsit i d-yufraren gar tewsatn nniden n tsekla tamirant, deg-s anaggal yettef tagnit iwakken ad d-yessenfali yef wayen yettidir umdan deg tmetti s tugna d ufariy yettak-as udem n tilawt. Ihi yewwid lḥal ad nini belli tasekla tamaziyt mačči d tin id ilulen idelli kan, maca d tin yellan seg zman aqbuṛ, tasekla-agi i yellan d timawit, ulac atas n leqdic id yellan fella-s. Akken yebyu yili lḥal, tasekla-agi d tin id yesduklen aṭas n tewsatn: tamacahut, inzan, timse3raq, tim3ayin, tamedyazt, amzgun d leṣnaf niḍen n tzuri. Yef wannect-a tenna-d Kherdouci : “ *Ma newwed yer tyuri n tidet n tsekla tamaziyt, ad nwali azal id-ay d-mud ama deg tmedyazt, ccan...macci d tasekla n menwala. D tasekla iggerzen, d agerruj, d yiwet n tzuri ixulfen tiyad...* »².

Tamedyazt d tayult iwumi fkan azal yimusnawen n tmaziyt , acku d abrid i d-yettaken afud d yisey i umesflid ; icennayen ufan tamedyazt d allal i tudert n tutlayt. Aṭas n yimusnawen am Mulud Mæmri , Mulud Feroun d Kamel Buemara idi jemeen

¹. Lewnis At Manguellet, *Tajmilt*, album 1992.

². Kherdouci H, La poésie féminine et anonyme Kabyle, Thèse de doctorat, Université de Genable, 2007, pp. 43-44. « Et si on arrive à une lecture vraie et positive de cette littérature berbère, on comprendrait au mieux qu'avec tout ce qu'elle offre comme poésie, musique... elle est loin d'être une littérature superficielle. C'est une littérature exceptionnelle, la preuve, c'est l'existence d'un art au contraire qui est parvenu à s'exprimer dans des modes différents».

isefra n yimediyazen iqburen , yellan deg ubrid n tatut am {Si Muḥend Umḥend , Ccix Muḥend Ulḥusin , Si Lbacir Amellaḥ ,...atg. Tawsit-agi d tin yebnan yef ufyir d tmayrut , zik tettas-d seg yimi yer tmezzuyt , syen akkin tuyal tettwakles ama deg tesfifin ama deg yḍbsiyen ...atg. Tamediyazt taqbaylit tefka tilelli i wawal ama s tira ama s usekles d usider s wallalen n teywalt atraren , imi yis i yezmer umedyaz ad yessiweḍ izen i weyref d tmettiyin nniḍen.

Leqdic nney d win ara d-yilin yef tmediyazt n Lewnis At Mangellat imi nebya ad nefhem azal-is d unamek i yesqardec umedyaz deg tmediyazt-ines.Seg tama nniḍen, ad nebder dakken tamediyazt yettwacnan d tin yesean azal d ameqqran deg tsekla taqbaylit. Yef wannect-a yenna-d Ḡellawi Mḥemmed : « *Tamediyazt mačči d tazuri n tira kan, maca d tin icudden s awal lqayen. Tamediyazt timawit d yiwen n ssenf n tsekla s yiman-is. Tesea azal d ameqqran deg tsekla taqbaylit acku tekcem deg tmetti ama deg tallit taqburt ney tallit tatrart* »³. Deg leqdic-nney ad naereḍ ad nesqardec ayen icudden yer tira n tenmegla deg tmediyazt n Lewnis Ayt Mengellat.

Aṭas n leqdicat i d-yellan yef tmediyazt n Lewnis Ayt Mengellat, yal yiwen acu id yewwi d asentel, ama d ayen icudden yer tira, ney yer yisental, Maca ayen icuden yer tesleḍt taynibant dayen ixussen mliḥ.

Iswi n leqdic-nney :

Tira n tenmegla deg tmediyazt n Lewnis Ayt Mangellat d tin yerran lwelha-nney yer-s .Deg-s ad nṣar amek id yella lebni n kra n yisefra n umedyaz-agi ama seg tama yisental ama seg tama n tira .Asenqed-a d win ara d-yilin seg tama n tenmegla (opposition) seg tezwart n usefru alma d taggara. Maca iswi-ney agejdan d win icudden yer temlilit gar tira d usentel anda yal asentel yesea tira iti wulmen.

Tamukrist :

³ . Djellaoui M, Poésie Kabyle d'antan, Ziriyab, 2004, pp. 7-9. « La poésie n'est pas uniquement un art d'écrire, mais surtout celui de bien parler. La poésie orale est un genre littéraire à part entière. Elle jouit d'une place importante dans la culture berbère du fait qu'elle est l'un des *aspects les plus présents et les plus répondus dans les milieux populaires modernes et anciens* ».

Uqbel ad n3eddi yer tmukrist id nefren i tezrawt-nney, yewwid lhal ad nebder leqdicat i d-yellan yef tmedyazt n Lewnis Ayt Mangellat. Tazrewt tamenzut tella-d syur Tassaedit Yassin « *Ait Menguellet chante* » deg useggas n 1989 anda id yella wawal s tugget yef wazal n tmetti deg tmedyazt n Ayt Mengellat. Tazrawt tis snat d tin d-yellan syur Mḥamed Ğellawi « *l'image poétique chez Lounis Ait Menguellet* » deg useggas n 2003 anda i yesqardec tamsalt n tugna deg tmedyazt n Lewnis Ayt Mengellat. Ma yella d Eellawa Rabḥi yextar asentel « *l'analyse stylistique du répertoire poétique de Lounis Ait Menguellet* » i tezrawt-is n doctorat id yellan deg useggas n 2009. Tazrewt nniḍen d tin id yellan syur Kahina Flici, akatay n Lmagister iwumi tsemma : « *l'intertextualité dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet* » « *tiregwa* » deg useggas n 2011, leqdic id yellan yef umyedres deg tmedyazt n Lewnis Ayt Mangellat, isefra iwumi ysemma « *Tiregwa* ».

Yal lebni yaḥwaḡ lsas, yeḥwaḡ tigejda d yisulas, iwakken ad nebnu leqdic-nney yef lsas isehḥan, naereḍ at nebnu yef tmukrist-a: Amek id yella lebni n tira n tenmegla deg tmedyazt n Lewnis Ayt Mangellat? Iwacu yebna Lewnis Ayt Mangellat tamedyazt-ines yef tenmegla ?

Turdiwin

Yal asteqsi yeḥwaḡ tiririt, yal tamukrist teḥwaḡ turda. Iwakken ad nessawed yer tririt yef tmukrist-nney yessefk fella-y ad nebder kra n turdiwin:

- Ahat tira n tenmegla d tin ara d yilin d amennuy deg tmedyazt n Lewnis Ayt Mangellat.
- Ahat tamedyazt n Lewnis Ayt Mangellat d tin yellan d amennuy ama seg tama n tira, ama seg tama n usentel.
- Ahat d aseqdec n tenmegla iy sawḍen tamedyazt-ines yer uswir elayen, imi d-tella d abrid n tyuri i tmedyazt n Ayt Mangellat.

Tarrayt

Iwakken ad yili leqdic asdawan, d usnan, yessefk ad yesɛu tarrayt n unadi, ulac anadi war tarrayt. Deg leqdic-agi nney neɗfer tarrayt n tyunba n kra isefra n Lewnis ayt Mangellat d wayen icudden yer tesleɗt tasentalant. Ayen aɣ-yeḡḡen ad nesqardec tadukli i d-yellan gar tira d usente.

Tuddsa n umahil

Iwakken ad yili unadi-agi s wudem lqayen, naereɗ ad nebɗu amahil-agi nney yef ssin n yixfawen : Ixef amezwaru “ Ixef n tezri “ d win ara d-yilin d awal yef tmedyazt s umata d tmedyazt yettwacnan s telqayt .Ad naxdem assisen I umedyaz Lewnis At Mangellet, tudert-ines ,amecwar-ines drg ccna aqbayli d yisental I yef d-tettawi tmedyazt-ines.

Ixef wis ssin , ad yili yef “ tira n tenmegla” d leɣnaf-ines deg tmedyazt n Lewnis Ayt Mangellet d yisental id yesqardec. Ixef-agi ad yili d asefti n tmukrist-nney, dayen ad netta ara d-yerren tiririt i yal asteqsi.

Ixef amezwaru
Ixef n tezri

Tazwert n yixef

Weqbel ad yili wawal yef tmedyazt n Lewnis Ayt Mangellat, yewwi-d fell-ay ad nahder deg tazwara n wahric-a yef tmedyazt s umata, ladya tamedyazt yettwacnan, acu i d azal n umedyaz deg tmetti taqbaylit. Syen akkin ad yili wawal yef tudert n usagam ; tallalit-ines, tudert-ines deg taddart, anekcum ines yer uyervaz, amecwar-ines deg tzuri d umennu- ines yef tutlayt d yedles aqbayli.

I. Awal yef tmedyazt :

Awal *Tamedyazt* yekka-d seg uzar (*mdz*) yesean anamek **ccnu** yer Imerrukiyen , d yiwwet n tewsit ger tewsat n tsekla timawit yellan seg zik,i yettunahsaben d tigejdit i yef tresša tmetti taqbaylit, tesa azal meqqren , tewwed yer uswir elayen ; tettili-d deg teginatin yemgaraden .Tawsit-agi tettas-d s talya n waffir am wakken dayen tezmer ad d-tas d tilellit, llan dayen kra n yisefra s talya n tesrit. Tamedyazt d tazuri n tutlayt , yes amedyaz yessenfalay-d ihulfan-is, d allal yesseqdac iwakken ad yessiwed acu yellan deg tmetti.

Tamedyazt d imesli yemxallafen yef tesrit ama deg talya, ama di lmizan, ama seg tama n tmeyrut d tseddarin ,temgarad yef tutlayt n yal-ass ,maççi win ieddadan ad yexdem asefru. Tamedyazt d tin yettffen aswir elayen di tmetti taqbaylit,ladya zik-nni weqbel ad d-lalen wudmawen-nniden n tsekla ,yef tezyi n leqrun agdud yerra yer-s lwelha ,deg-s i yufa lebyi-ines ladya imi ur yessexdem ara imru akken ad yegmar timussniwin n ddunit, ad d-yini ihulfan-is,ayen yettidir d wayen yettwali ,kullec yella yettruhu yettuwal seg yimi yer tmezzuyt. Tamedyazt taqburt d tin icudden yer ccna ,armi yuwal d awezyi ad tuwal talast gar tmedyazt d ccna. Deg tmetti taqbaylit taqburt atas n yemdanen id-yesnulfuyen tamedyazt ,acku seqdacen-tt d tawil s way-s id-senfalayen yef tedianin id-i derun deg tmetti. Yef waya yenna-d Mammeri (M): « *Deg tmetti-ya war ansay adelsan imdanen-nney tuget-nsen d imedyazen* »⁴.

Atas n yemyura iberraniyen d yimaziyen iy qedcen ,xedmen inadiyen-nsen yef tmedyazt taqburt ad naf deg leqdic-nsen earden as-d-fken tabadut,yella Bounfour.(A)

⁴ . Mammeri, Mouloud, *Culture savante culture vécue* ,Ed.Tala, 1991, p. 23. « *Dans cette société sans tradition culturelle tout le monde ou presque est poète* »

yenna-d:«*Tira tettunehsab d allal n taywalt, imi tessegzay-d ansay n tsekla, ma yella nesserwes-itt d wansayen -nniden*»⁵. Ma Djellaoui(M) yenna-d :«*Tamedyazt d ameslay yemgaraden yef tesrit,ama deg talya d lmizan,ama di tmayrut d tseddarin.*», yenna-d dayen:«*D lemri i d-yessebganen ayen i tedder tmetti d wayen i yedder umdan* »⁶.

Ma yella d Salem Chaker yebda tamedyazt taqbaylit yef sin n yeħricen⁷:

✓ Aħric amezwaru: yerza tawsit n tmedyazt tanašlit i jemeen tamedyazt taqbaylit n umyaru d wayen id-snulfan yimussnawen am wayen id-yewwi Ccix Muħend.

✓ Aħric wis ssin:yerza asnulfu deg taddart(villageoise),deg tuget tettili-d war isem, yerna ur tettædi ara i tlissa n taddart, maca tamedyazt-a d tin yuyen amđiq agejdan deg tmetti, d nettat i d lsas n yidles aseklan ladya yer tlawin. Ma nemmuqel yer tmetti taqbaylit taqburt, ad naf deg-s ssin n lešnaf n yimediyazen: **Ifsiħen**, d nutni id-yesnulfayen tamedyazt, ceffun fell-as sawallen-tt yimediyazen-agi weqbel anekcum n yirumyen. Ur ttymim ara deg yiwwen n wadeg,imi lehħun seg taddart yer tayed,seg læarç yer wayed. Yenna-d Mammeri(M.):«*Afsih d win ileħħun seg teqbilt yer tayed, sumata deg lawan n lexrif, seld ayellet n tbaxisin,ney deg tefsut seld ayellet n uzemmur, imedyazen-a d wid ittmaggaren s leqdar* »⁸.

Timawit d tawil agejdan s wacu id-yettili usezri n tmedyazt deg tsekla taqburt taqbaylit ,Aya yegla-d s tatut n wugar n yigburen ħas ulama llan yisefra iqburen i ay-d-yewwden maca drus ma yella nesserwes-iten yer wayen akk i d yellan ,yef waya yenna-d Bouamara Kamel:

Ilaq ad d-nesmekti dakken tanzayt n tudert n zzmamat n tsekla timawit tesa tilist,ad tt-naf temgarad ger tawsit d tayed,seg tallit yer tayed,Deg urti n tmedyazt yettusemman n umeskar,amedya ,nwala dakken,llan zzmamat i yeddren ugar n wiyad,Kra n zzmamat n timawit teħbes tudert-nsen deg yiwwen wakud, ney cwit kan seld lmut n yimeskaren-nsen d yinelmaden n yineggura-ya,maca s tenmegla llan wiyad ddren deg unamek-a

⁵ . Bounfour. (A). *Methodes en litterature berbère*, Paris, 1994, p. 64.«*l'écriture n'est qu'un moyen de transmission puis quelle explique une traditions littéraire en la comparent a une autre tradition* »

⁶ . محمدجالويتطور الشعر القبائلي)بينالتقليدوالحدائثة(الجزءالثانيالشعر الحديثمطبعةالزيتونتنيزيوزو2010ص2

⁷ . Chaker, Salem, *Structure formelle de la poésie kabyle*, Alger, OPU, 1983, p. 39.

⁸ . Mammeri, Mouloud, *Evolutions de la Poésie kabyle* .Ed. REEVU Africaine, 1950, p.23 :«*Le(afsih) en effet faisait des tournées dans les tribus en générale en automne,apres la cueillette des olives .on tenait a honneur de le bien recevoir.*»

kemmlen tudert-nsen deg ugar n tasutin seld lmut n yimeskaren-nsen.⁹

Tamedyazt taqbaylit tamensayt sumata d tin yebdan yef sin yehricen igejdanen:

I-1-Tamedyazt n tmenna :

Tebda-d abrid-is seg timawit ,tesea amkan wessieen deg tmetti taqbaylit d tmaziyt .D tin yesean cbaħa n wawal, tettwassen s usefru,d nettat i d tigejdit iyef tbed tyerma n yimaziyen ,ar ass-a mazal-it tettunaħsab d lemri n tmetti taqbaylit. Aħas n tewsatın n tsekla timawit itti cuban (Inzan,Aserqes,Azuzen,Azenzi n lħenni), maca tawsit-a n tmedyazt id-yufraren snulfan-tt-id yimeksawen i yettruħun seg taddart yer tayeđ d tlawin ,acku nutenti yakan ur sein-t ara izerfan-nsent deg tmetti taqbaylit n zik,am yergazen ,dya sexdament asefru iwakken ad sufyen-t iħulfan-nsent .Tamedyazt-a tettwassen s użawan teqqen yer ccna n zik, acku ttawin-tt-id s wallallen n wayen yellan deg lwaqt-nni ,am tjewwaqt d tħbel .Talya id-yetħafaren isefra (izlan) tettedu s uzenzen deg lwaqt-nni , tilawin ulac ayen iyef ur cnint ara ,ama mi ara gren-t azeħħa ama deg tessirt ama ma fyent s azemmur .

I-2-Tamedyazt tuskirt :

D tamedyazt tatrart n leqbayel, temmal-d udmawen n tyerma yerzan tallit seg talliyin n umezruy , udmawen-a mgaraden yef wid n tyerma yezrin ,tella-d d asnerni i tmedyazt tamensayt, anda d-kcem tira d tikta d yiwin asnulfu amaynut deg waħas leħnaf i yef treħħa tsekla ; akken d yenna Djellaoui .M :«*Deg tutlayt d umeslay n tmedyazt tatrart tessebgan-d tatrart deg wawalen imaynuten* ».

Tira tesseħbibir yef ugerruj n timawit ,tamedyazt tatrart ur tud ara yer leewayed , teffey i tegnatın n tmenna , tettwacna s wallallen n użawan ,tettwaru deg yedlisen , yettwassen bab-is . Ad naf deg-s ssin n leħnaf , tin yettwarun d tin yettwacnan s użawan ; yeweer ad nebđu gar-asent imi nettat-d tamedyazt yettwarun tuyal tettwacna .

⁹ . Bouamara (K) :Ou en est actuellement la littérature algérienne d'expression Amazighe de kabylie Tasyunt n usqamu unnig n timmuzya, 2009, p. 9 : « *il convient aussi de rappeler que la durée de vie des répertoires oraux, en somme toujours limités, variessensiblement d'un genres a l'autre et d'une époque a l'autre. Dans le champs de la poésie dite d'auteur, par exemple, avons-nous contacté, il y'a des répertoires plus vivaces que d'autres en effet certain repertoire oraux ont cessé de vivre au même temps, ou peut après la mort de leurs auteurs et de leurs disciples, tandis que d'autres sont, au contraire, vivaces, en ce sens quils continuent a vivre plusieurs générations après la mort de leurs auteurs.* »

II-Amedyaz

Amedyaz d win yesseqdacen cbaħa n wawal , ney umi neqqar aħeddad n wawal, tutlayt-is d tin yesean aswir elayen, tesaa azal meqqren di tmetti. Anamek n umedyaz yemgarad seg umussnaw ħer wayeđ , seg tallit ħer tayeđ , gar inegmayen idas-yefkan anamek: Mammeri (M):« *i tteki ħer umađal unnig,ixulef win nettidir nekkni,ihi d imsuħal i yesean tazmert ifazen anda tayuct-is ur telli ara gar-aneħ*»¹⁰. Hameri (DJ) yenna-d:« *Amedyaz d win yessexdamen allay-is d yiles-is, iwakken ad yeldi allen n yemdanen,yemmal-asen anida llan, aħat sani teddun ...nettaf-it d aneħmas, yessawađ i yal amdan aseħru ,yessexdam azenzen n tmeyrut i ijebden tamezuħt,d usexdemn wawal fessusen issexdamen yal-ass ,izen yettaweđen srid* »¹¹.

Sin ħur-s Hanoteau (A) yenna-d belli :« *Amedyaz d win ilaħħun ħef tudrin iwakken ad yessiweđ izen,yettidir lemħani n yemdanen,tawuri-a tettawwrat seg ubabat ħer mmi-s* »¹². Ħer Djellaoui(M) «*Amedyaz atrar,mačči d amdan-nni ur yettwasnen ara,ney i yettwazedyen di tnefsit-ines s tħusi I yesselħayen asnuħfu n yiseħra s wayes id-ijebbed imdanen ħur-s,maca amedyaz d win izemren ad yeselħu awal s tħaksutin n usnuħfu id-yekkan seg yidles I d-yusan seg tsekliwin n umađal deg usnuħfu-yis* »¹³.

Ihi ad neħħu dakken mačči d menwala iy zemren adyexdem tamedyazt ; amedyaz d win yesseqdacen tutlayt i cebħen , yeččuren d inumak . Tutlayt-a temgarad ħef tin n tesrit i yzemren ad tili am tutlayt nessexdam yal ass.

II-1-Azayer n umedyaz deg tmetti

Timetti taqbaylit seg zik tefka azal d ameqqran i umedyaz imi d netta i yettwelliħen , i yessedħayen , id yettawin ħef yidles d wansayen n uħref-ines . Deg tallit taqħurt medden ttwalin belli d lmelk idi ħellin ħef umedyaz , yettağat ad yesseħru ħef kra yellan ; yettunaħsab d amusnaw imi d netta id yessegzayen timsal n taddart , yettaf-d tıfırat i yal taluħt . Bulifa deg awal-ines :« *Amedyaz d yiwen n umdan yettħusun aktar*

¹⁰ . Mammeri, Mouloud, Les isefra,poème de si Mouhend , Paris, Msperos, 1969,p.13.« *le poèteparticipe dans un monde étranger et supérieure au notre ,c'est -a-dire des interprètes d'une puissance dont il n'est pas la voix parmi nous* »

¹¹ . Hameri, Djamel, *Anadi di tmedyazt*, Alger, Aseqamu unnig n timuzħa, 2007,p.8.

¹² . Hanoteau.(A.),«Le poète c'est celui qui parcourt les villages pour transmettre et vivre les offrandes du public,cette profession est ordinairement héréditaires et se transmet du père en fils.»

¹³ . Djellaoui.(Mħamed, ,Tıwsatin n timensayin n tsekla taqbaylit, 2007, p.23.

akk n wiyad , deg tmedyazt-ines yettru yef lhif-is d lhif n yemdanen ». Dayen tella (T.)Yacine tenna-d :« *Imedyazen mačči kan ttwassnen,wwin cciea tameqqrant,ur llin ara kan di belheddaren,maca d nutni i yettmeslayen berra i tejmaet s yisem n tmetti* »¹⁴.

Timetti taqbaylit seg zman aqbur tettwasen s yimediyazen mucaen ,yesean tirit deg wennar n tmedyazt weqbel ad tili tira ,gar imedyazen-agi yettwassnen deg tsekla, ad d-nebder :(Yussef Uqassi , Ccix Muhend Ulhusin , Si Muhend Umhend , Si Lbacir Amellah ...atg).

II-2-Tamedyazt yettwacnan ,yettwaskelsen s wallalen n teywalt:

Tamedyazt yettwacnan d tatrart, d tin yetfen ahric ameqqran deg tsekla taqbaylit, tebda-d seld tamettant n Si Muhend Umhend ney seld trađ agraylan wiss ssin ,ccna aqbayli d win yuyen azar alqayan deg umezruy, yella-d deg-s umhaz d ubeddel n wudem, tamedyazt-agi temgarad yef teqburt s useqdec n wallalen n uzawan. Send talit n umařaf n teqbaylit, ccna amensay nettaf-it kan yer tlawin d yimeksawen ,talya yettafar-itt ubenddir d tjewwaqt , lyađa d řbel bexlaf tatrarit, seklesen-tt ama deg tesfifin ney deg ydebsiyen ,fkan-as udem amaynut, tamedyazt-a tettuyal d tayect, sellen-as akk medden,d agerruj yettyimin akken s talya-s.

Deg yiseggasen n 1940 d asawen, bdan yimediyazen cennun isefra-nzen s uzawan, tbanen-d s usexdem n wallalen n uzawan,yas akken ttmagaren-d atas n wuguren,ama deg ayen yaenan allalen n usekles,ama deg tmuyli n tmetti yur-sen,ayen iten-ieawanen deg usebgen n uxeddin-nzen d amařaf wis sin,yeldi-asen tawwurt iwakken ad siwden leqdic-nzen yer tmetti, rnu yer waya tamurt n lyerba s tawilat-is yemxallafen d tukksa n ukukru ,gar widd yewwin abrid n ccna-a ad nebder (Ccix Lřessnawi, Ccix Nureddin, Sliman ezem , Hnifa , Ccrif Xeddami).

Deg yiseggasen n 1950 yella Slimane Szem, Taleb Rabah,Yusef abğawi, Akli Yahyaten, Crif Xeddami, Bahya Farah , Hnifa, Crifa .Ma d aseggas n 1960 ad naf yella :Eetmani, Newwara. Deg yiseggasen n 1970 yella Ferhat Imaziyen , Yidir Abranis,řamal Eellam. Deg yiseggasen n 1975 d asawen bannen-d yicennayen nniđen

¹⁴ . Yacine.(T.), L'izli ou l'amour chanté en kabyle, Alger, Ed.Bouchène – Awal, 1990,p. 17:

«*Les poètes sont connus, ils jouissent non seulement d'une grande notoriété, mais aussi d'un grand prestige,il n'est pas seulement pour fonction de tenir un discours, ils sont aussi par condition, les acteurs tout designés des grand rôle en particulier ,ils sont les ambassadeurs du groupe à l'exterieurs*».

d imaynuten am :(Maçtub, Lewnis At Mangellat, Malika Dumran,Σmar Kubi i yecnan isefra n Σmar Mezdad d Hağira Ubacir. Deg yiseggasen n 1980 ufraren-d atas inazuren am :(Tarbaet Ideflawen, Tarbaet Afus ,Takfarinas). Ma deg yiseggasen n 1990 yella Maçtub, Idir, Zeddak Mulud, Farid Ferragi, Ayt Mangellat.

Deg yiseggasen n 2000 armi d tizi n wass-a, nulfant-d tezlatin tixfifanin n tmayriwin (Eellawa, Kamal Cennan , Ayt Hamid...atg).

Ma nuḡal ɣer wawal “ tatrarit” atas n wid ixedmen tizrawin ɣef unamek n wawal-a, seg-sen ad d-nebder anagmay Djebbour(A.) yenna-d dakken: Awal “tatrart“ deg unnar n tsekla d awal id-yewwin ayen ur yellin ara uqbel deg tmedyazt tamensayt ,ama deg uyanib neɣ deg ugbur neɣ deg yissin. Almend n tbadut-a id-yefka ad negzu belli “tatrarit“ teqqen ɣer wayen yellan d amaynut yebæed ɣef tansayit.

Ccna n tmedyazt d usekles-ines d usidrer-ines s wallalen atraren d ayen i d-yeglan s lfayda meqqren ama i tmedyazt ,ama i ymedyazen d yemsefliden ,tamedyazt tettwahrez terna tettnarni s wakud .

II-2-1-Tulmisin n tmedyazt yettwacnan (Tatrart)

Tamedyazt yettwacnan tesca atas n tulmisin ittid yessebganen :

- ✓ D tin yefɣen seg timawit ɣer tira ;nettaf-itt deg yeḍrisen , iɣmisen d yedlisen .
- ✓ D tamedyazt yesean ameskar , zik tella d tayerfant.
- ✓ Aswir:yal amedyaz s uswir-is.
- ✓ Talɣa tilellit.
- ✓ Isental yemgaraden ɣef wid n tansayit .
- ✓ Tamedyazt tatrart tebɗa ɣef sin iɣunab:Aɣnib usrid d uyanib arusrid .
- ✓ Aseqdec n wallalen n taywalt ,tettwasekles d tisfifin, iḍbsiyen imatṭafen,tilizri.
- ✓ Talɣa :Iḍrisen d iɣezfanen ,Asuget n tṣeddarin,Abeddel n tmeɣrut seg tṣeddart ɣer tayed, Asnulfu n talɣiwin timaynutin. Deg awal n umyaru Bounfour(A.):« Tamedyazt taqbaylit yella-d ubeddel deg-s si timawit ɣer tira,d ayen I tt-yeğğan ad teqqim I lebda»¹⁵.

¹⁵ . Bounfour .(A), Poésie traditionnelle et poésie contemporaine, introductions à la littérature des berbères , - poésie. Ed.Louvis, 1999, pp. 27,42,74.

II-3-2-Isental n tmedyazt yettwacnan :

Aṭas n tmuyliwin n yinegmayen ,i yerzan isental iyef d-tettawi tmedyazt tatrart.
Ad naf Bounfour(A.) yenna-d :

Deg yixef wis kraḍ n tezrawt-is yewwi-d awal yef temsalt n usentel di tmedyazt taqbaylit,akk tmedyazt tcelhit, yesebgn-d dakken tamedyazt deg snat n tutlayin-agi,γas akken mazal kra n temsal n tensayit, maca bdan tbanen-d wudmawen n tetrarit,akken lada di temsalt yerzan isental i yer idi wellah s waṭas:”Asentel n tmagit tadelsant n ugdud amaziy,d usentel yef id-tewwi tmedyazt taqbaylit,d tcelhit s wudem udyiz”¹⁶.

Djellaoui Mhamed¹⁷ deg tezrawt-ines yesebgen-d amek tennerna tmedyazt taqbaylit ger tetrarit d tmensayt? aladya ayen yeenan isental n tensayit deg urti asefran aqbayli ,syen akkin deg yixef wis ssin yewwi-d awal yef yisental n tetrarit i yef d-wwin yimediyazen deg tallit tatrart am:

- Tamedyazt n tayri ; arggaz d tmeṭṭut , senfalayen-d yef yihulfan iten yezdin .
- Tamedyazt n tmetti ; tettawi-d yef lyerba , tilelli n tmeṭṭut , tamurt...atg .
- Tamedyazt n tegrawla ; d-yewwin yef tegrawla n 54 .
- Tamedyazt n tsertit ; d yewwin yef waṭas n temsal yerzan tanegmit n tmagit , asenqed n udabu atg.

III. Lewnis Ayt Mangellat**III. 1. Tallalit d tudert-ines :**

Lewnis Ayt Mangellat, d amedyaz, d acennay i yellan d yiwen seg yinaḍuren id-yufraren ugar di tmurt n Leqbayel. Ilul ass n 17 yennayer 1950, deg taddart n Iyil n wammas, tama n yibudraren, ayir n Tizi Wezzu .Isem-is aḥeqqani (Eebd NBI) ,yetturebba-d seg yiwet n twacult d taḍawalit , am waṭas n twaculin yeddren deg tallit n traḍ d ucenggu aṛumi , d yir tignatin id-tessegra lgirra .

¹⁶ . Ibid. p. 66.

¹⁷ . *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Op. Cit., p.55.

D aneggaru ger setta wayetma-s tlata n teqcin d ssin werrac, yesædda temzi-ines qessihet deg taddart-is anda yeyra yiwen useggas ar asmi seryen irumiye ayerbaz anda yella yeqqar. Tawacult-is llan di imzenza di Wehran anda sean tihuna. Mi yekfa traḍ mgal Franša deg 1962, Lewnis At Mangellat iruḥ yer Lezzayer tamanayt akked watmaten-is Smaeil d Ahmed. Din yekcem yer uyerbaz amenzu deg (Champs de Manœuvres), din yeyra tizrawt uwizi (Études collégiales) azal n 3 yiseggasen, s wanda id yeffey s usiley (formation) n wayen umi neqqar s tefranšist Ébéniste. Deg useggas aneggaru Lewnis At Mengellat yeḡḡa leqraya-ines imi yemmut gma-s ameqqran di yiwet n laksida n tkerrust, d netta i yellan iægcit seg wasmi ruḥen imawlan-is ar Wehran.

Asmi yeqqar, yella iḥemel tasekla, d yiwen uselmad d amusgmi i-as yefkan tabyest dya yuḡal ixeddem weḥd-s isefra. Iwakken ad yečč ayrum-is, yella ixeddem di yiwet tneylaft di Lezzayer, uqbel ad yeḍfer abrid n ccna.

Yebda i tikkelt tamezwarut ccna deg 1967. Ur iætel ara yeḡḡat lukan mačči d imedukal i-as d-yezzin iwakken ad-as bedlen tikti. D Wehhab i yellan si twacult-is i t-yewwin ar yiwet n tedwilt, Iyennayen Uzekka, n umaṭaf wis II n Rradyu n Lezzayer, i yselḥay unazur n ccna Crif Xeddami. Yecna-d tayuct-is tamezwarut Ma trud ula d nekk kter i yexdem asmi yesæa 16 n yiseggasen.

Deg 1968, netta d kra n yemdukkal, xedmen yiwet n tarbaet umi semman Imaziye. Llan accenun di tmeyriwin n tmurt n leqbayel, ladya di Tasaft. Deg 1970, tarbaet agi tuḡal texsi, Lewnis Ayt Mangellat yuḡal-d yer taddart-is Iyil n wamas, yezweḡ, yexedem d amaray di 'Kasma' n temnaṭ-ines. Kra n wayyuren kan, iruḥ seddaw senḡaq, ar læsker anda d-yesædda ssin n yisseggasen.

Asekles n tezlatin-is timezwura:

Ayen yerzan asekkles n tezlatin-is ,i tikkelt tamezwarut d Wehhab, iti æawnen ad yessekles 4 n tezlatin deg useggas 1969, gar-asent tizlit (Ma trud ula d nek kter). Anecta yella-d yer umazrag Yehya Lhadi deg Wehran i yellan d yiwet n tmusni n Wehhab. Asmi yella di læsker, anazur n ccna Kamal Hemmadi i yellan d ameddakel-is, yxedm-as tanalt (contact) d kra imazragen. Mi d-yettruḥu s turagt (permission) deg taggara umalas, Kamal Hemmadi yettaḡḡa-s yiwen n 'Studio' n unazur ameqqran Mehḥub Bati iwakken ad yessekles. Weqbel ad yettaf tamacint yer Qsintina iwakken ad yuḡal yer læsker, yettaḡḡa-as tasfift i Kamal Hemmadi iwakken adi qqelleb yef yimazragen.

Dya yiwen seg yimazragen-nni i weṣṣat iwakken ad yessawed tayuct n Awḥid Yusef (Ih a Muḥend a Madam Serbi Latay). Maca amedyaz Lewnis At mangellat simi bdan kan yiseggasen n 1970, yuḡal yettwasen mebla ma yeḡra, ladya s tuyac 'A Lwiza', 'Ma selbey' iy-sekles netta mi yella deg læasker.

Kra n yiseggasen kan, Lewnis at Mengellat yuḡal d azamul meqqren i yal aqbayli, ladya wid i ḥemmlen ccna n tayri, n ddunit, d tsartit. Seg yiseggasen n 1980, yebda aḥric nniḍen deg umecwar-ines n ccna, imi yeffey seg tezlatin n tayri yer tid n tnegmit n tamagit (la revendication identitaire), annecta iban-d ugar si tamrawt (décennie) ar zdat.

Yeedda i tikkelt tamenzut deg tzeqqa 'Olympia' deg 'Paris' aseggas n 1978. Syin akin yeedda-d di tzeqqa n 'Zénith' deg useggas n 1985, ama di Lezzayer tamanayt, Tizi Wezzu, Bgayet,atg . Anazur Lewnis AT MANGELLAT yecna atas n yiseggasen s yiwen n wallal kan: taḡiḡart ney amundul. Armi 30 n yiseggasen mbaed, yebda yessekcam-d allalen nniḍen, ladya tajewaqt akked klavyi.

Lewnis at Mengellat yella dseg wid iqedcen ameslay akken ur llan atas am netta, yessexdam awal, ittak-as anamek d wazal, iqqar-d ayen yellan, d wayen ur nelli, d wayen ara yelin. Syen uyalen qarren-as medden d amussnaw, dayen d amesnagay yiwen (philosophe unique) yer yeqbayliyen , d acennay yesklessen ugar n 200 n tezlatin.

III. 2. Ayen yecna Lewnis Ayt Mangellat :

Aseggas	Tasfift	Tizlit
	1) A zzin arqaq	1-A zzin arqaq 2-Ma tṛuḡ 3-Iḡaq wul 4-Yir targit 5-Wekley rebbi 6-A lwaldin 7-Ḳef yisem-im 8-Lkaysa
	2) D ayriḡ	1-D ayriḡ 2-Ma selbey 3-Lwiza

		<p>4-Lbir n ssem</p> <p>5-Sliy i uṭaksi</p> <p>6-Tabṛat n slam</p> <p>7-Ma ketbey</p>
	3) A ttejra ilili	<p>1-Sejbey</p> <p>2-Wara sḍelmey</p> <p>3-Rru ya zaheṛ-iw</p> <p>4-Anef-iyi</p> <p>5-Ġamila</p> <p>6-A ttejra ilili</p> <p>7-Nniy-as kker</p> <p>8-Sbeṛ a yul-iw</p>
	4) Wwiṛ-d medden	<p>1-Wwiṛ-d madden</p> <p>2-Fkiy i yiyeblan awal</p> <p>3-Uṛal-d</p> <p>4-Akka I as-d yehwa</p> <p>5-A tafat n ddunit-iw</p> <p>6-Beedey tebeed</p> <p>7-Yebḍa wul-iw</p>
	5) Aḥal i hedray fell-am	<p>1-Aḥal i hedray fell-am</p> <p>2-Urgiy</p> <p>3-Aberrani</p> <p>4-Ad tnadiy fell-am</p> <p>5-Lehlak</p> <p>6-Zriy mazal</p> <p>7-A tin iyaben</p> <p>8-Itran</p>
	6) Byiq ad d-iniy	<p>1-Byiq ad d-iniy</p> <p>2-Acuṛer</p> <p>3-Kečč ruḥ nek ad qqimey</p> <p>4-Ay abrid</p> <p>5-A tin meḥney</p> <p>6-J.S.K</p>

		7-Ad nebdu 8-Tektebd-iyi
1975	7) Telt-yyam	1-Telt-yyam 2-Tayzalt 3-Nnuyey 4-A win yeqqazen 5-Igenni-m 6-Tesdelmeḍ-iyi
1976	8)Si lxedma n lluzin s axxam	1-Anida n teḡḡam mmi 2-Txerreḡ targit 3-Kul yiwen 4-Anef-iyi kan
1978	9) Aεeṭṭar	1-Semmaḥ-as 2-Ma taeyiḍ 3-Aεeṭṭar 4-Ixef yettrun
1979	10)Ay agu	1-Ay agu 2-Arḡu-yi 3-D nuba-k 4-Idul s anga ad nruḥ 5-Amcum
1977	11)Amjahed	1-Amjahed 2-Tizizwet 3-Itij 4-Ḥli d waeli
1981	12)A lmus-iw	1-A lmus-iw 2-Askuti 3-Anejmee 4-Seg lekdeb yer tidet 5-Tibratin
	13)Arrac n Lezzayer	1-Ṭṭes ṭṭes 2-Lxuf

1982		3-A ddunit-iw 4-Nekkni s warrac 5-Ini-as I gma 6-Amacahu
1984	14)Ġġet-iyi	1-Ġġet-iyi 2-Tiyri n tassa 3-Qqim deg rebbi-w 4-Taqsit-ik 5-Ay aqbayli 6-Aeseqriw
1983	15)A mmi	1-A mmi 2-Abehri 3-Tayri 4-Nezra
1986	16)Asefru	1-Asefru 2-Ameddah 3-Tekksem 4-Umerri 5-Taqbaylit 6-Later
1989	17)Acimi	1-Acimi 2-wid d-iruhen 3-Tayita 4-Afennan 5-Lukan 6-Ccna
1990	18)Abrid n temzi	1-Tsellimey 2-Lxuġa n cdaħ 3-Ceelt-ay tafat 4-Ixulaf 5-Arrac 6-Abrid n temzi
	19)Ad-ken yexdee rebbi	1-Ad-ken yexdee rebbi

1992		2-Imsebriden 3-Lyerba 4-Ƴurwat 5-Tamurt-nney 6-Tagmat
1993	20)Awal	1-Amusnaw 2-Izurar idurar 3-A wirun 4-Awal 5-Labas 6-Ccna amehbul 7-Tameyra
1995	21)Iminig n yiɗ	1-Iminig n yiɗ 2-Ssebba 3-Tarewla 4-A mmi-s umaziy 5-Tarbaet 6-D ssuq 7-Tameyra
1997	22)Siwel-iyi-d tamacahut	1-Sani ad nruḥ 2-Aseggas 3-Siwel-iyi-d tamacahut 4-Asiwel 5-Amedyaz
1999	23)Inagan (Tiregwa)	
2001	24)Inni-asen	1-Ad rruḥay 2-Diriyi 3-Inni-asen 4-Neḡḡa-awen amkan 5-Ruḥ a temzi 6-Tis xemsa

2005	25)Yenna-d wemyar	1-Inni-d a yamyar 2-Yenna-d wemyar 3-Dda Yidir 4-Yerna yiwen wass 5-Asenddu n waman 6-Ccna tejmilt 7-Senddu n waman
2010	26)Tawriqt tacebhant	1-Tawriqt tacebhant 2-Amennuy 3-Serreḥ I waman 4-Lebyi n wul 5-Ḥas ma nruḥ 6-Taggara n tezwert 7-Lewḡab deg waḍu
2011	27)Luzin s axxam	1-Lluzin s axxam 2-Ruḥ keč nekk ad qqimey 3-Ay abrid 4-Byiy ad d-inniy
2014	28)Isefra	1-Isefra 2-Ddin amcum 3-Tameṭṭut 4-Ageffur 5-Ḥawaz 6-Ruḥ a zman 7-Walay 8-Isefra-nniḍen
2017	29)Tudert-nni	1-Tudert-nni 2-Taqsidt-nniḍen 3-I wigad-iw 4-Zzer kan 5-Yella wass 6-Tajmilt I tayri 7-Slam I temzi

III.3. Amecwar d umennuy n Lewnis Ayt Mangellat deg tmedyazt :

Akken yebyu wezzil umecwar-ines deg uyerbaz , Lewnis Ayt Mangellat yessawed ad yeldi tabburt yer tmedyazt d tsekla tamaziyt ; asuref-ines di ccna ur d-yussi ara menwala , deg tmezi-is yella seg wid yerran lwelha-ines yer tsekla tabaranit, yugem-d seg tmusniwin-nsen weseen , ad naf atas i d yerna n tmusni i tzuri-ines di tmedyazt, ladya tamedyazt tamenzut tin n yiħulfan d wafrayen, seg yismawen yerra Lwenis lewlha-ines yer-s, yella Lamartine ,Musset, Jubran Khalil jubran d wiyad nniċen. Lewnis seg wayen d-yekseb , d-yugem si tsekla tabaranit yeğga-t ad yengger abrid yer ccna ; yer tama n tyuri amedyaz-agi seg wid yetfen deg tjaddit d wayen icudden ak yer tmetti taqbaylit taqburt , d win ixedmen assay gar wayen d yettnulfun d wayen yezrin ,yesseħbibir yef tansayit s wudem atrar .

Lewnis Ayt Mangellat d win i ħedren i snat tsuta ,tasut taqburt ,tin n lejdud d ubabat anda fkan azal ameqqran I yedles ama d leewayed d wansayen ama d assay icerken imdanen ; d tsuta anda d yedder atas n tyawsiwin , ayen syesnernan deg tusna n ddunit . Deg taddart-ines **Iyil n Wammas** Lewnis yelmed acu i d taqbaylit , ma nenna-d taqbaylit maċċi d tutlayt ney d tameslayt kan ; taqbaylit d awal idi jemeen akk ayen icudden yer yidles d tmetti taqbaylit , ama d leewayed , ansayen ,tabyest,leqder d wassayen yellan gar yemdanen...

Inzan d lemeun ,timucuha d temeayin , tumgisin d tunqišin ; aya ak dayen yesnernan deg usugen d cbaħa n wawal deg tmedyazt n Lunis Ayt Mangellat.

Almend n Ġellawi Mħemmed , deg tagara n useggas n 1966 d tagara n useggas n 1967 i yebda umecwar n ccna n unazur Lewnis Ayt Mangellat , « Xas kan nebda, naxdem atas n tmeysiwin deg yal tamnaqt deg tmurt n Leqbayel. Ttmektayay-d tameyra i naxdem deg tzeqqa n tmeysiwin yellan deg taddart n **Tassaft**, d tin iwenen mliħ, tejjad cfawat igerzen. Tella-d d tameyra tamenzut i d-yufraren, d tin iy-d yerran ljaħd i yfaden; anda madden akk reħben yis-ney... »

Deg tedwilt **Iyennayen n uzekka** iy selħay unazur n ccna Ccrif Xeddam deg Umaṭṭaf wis ssin n Radyu n Lezzayer , iswi-ines d abeggen n yelmezyen yebyan ad cnun ney yebyan ad yuħalen d icennayen. Lewnis yecna-d tizlit-ines tamenzut umi yefka azwel **Ma trud ula d nek aktar** I yexdem asmi yesea 16 n yiseggasen, tizlit-agi teeħeb-asen atas ama deg wayen yeenan azawan ney d imeslayen anda tyesteqsa Ccrif Xeddam

d anwa i as -yefkan imeslayen d wanwa i-as ixedmen aḥawan, yenna-s -d **d nek** , din i eelmen dakken ilemzi-agi d win ara yeḥun amkan elayen deg ccana d tmedyazt taqbaylit. Deg useggas n 1968 Lewnis Ayt Mangellat yesbed-d netta d kra n yemdukalis tarbaet umi fkan isem **Imaziyen**; yella deg-s (Leemara Buxalfa, El Hacmi Nat Qasi, Ġafer Getuci, Malek d gma-s Mhenni, Dalil Emar), llan cennun deg tmeḥriwin, syen akin tarbaet-agi texsi, yal yiwen yeḍfer abrid-ines; Lewnis iḥawen-it mmi-s eemm-is Wahab iwakken ad ytekki deg temzizelt n « Alḥan wa cabab » anda itekki deg uheggi-ines ucennay ameqqran Ccrif Xeddami, yecna-d I tikelt tamezwarut tizlit n Taleb Rabeḥ (Aqli am tṭir lqefṣ) syen akkin yettaf abrid n tuḥalin yer taddart-ines Iyil n Wammas anda yezweḡ, cwit n wakud kan iruḥ yer leeṣekar anda yeqqim ssin n yiseggasen sdis 6 n wagguren di Blida, 18 nniden di Qṣentina deg useggas 1973. Mi d-yuḥal seg leeṣkar iwala dakken d lweqt ad yettef deg yiwen n rray, yer taggara yefren abrid n tḥuri s usefru, yebda amecwar-ines s yirebbi n tayri am yal acennay ilemzi, yecna lebyi-s, asirem-is, iswi-s d wayen akk iti ceḥben, yecna tayri akken ur tt-yecni yiwen. Tirit unazur-agi tennerna s wakud, seg tayri yemmay sayen nniden; yebda aḥric nniden deg umecwa-ines n ccana, yeffeḥ seg tayri d wafrayen yekcem deg tmetti d tsertit, yerra lwehha-s yer tnegmit n tmagit «La revendication identitaire ».

Lewnis Ayt Mangellat d win yettnayen s yimru, yesseqdac ameslay akken iwata , yefka cbaḥa lqayen I wawal, yerna-as anamek wessiḥen yeqqar-d ayen yellan d wayen ur nelli , ahat d wayen ara d-yilin .

III.4. Isental n tmedyazt n Lewnis Ayt Mangellat :

Ccna aqbayli d yiwet n tgejdit i yeḥ yreṣṣa yidles amaziḥ, d tawil id yessewaden izen yeḥ yal tamsalt, d lemri n wayen d yettidir umdan deg tmetti. Lewnis Ayt Mangellat s yeḍrisen-ines iweznen umi yefka cbaḥa d unamek lqayen , ad naf aṥas n yisental i yeḥ d-tewwi tmedyazt-ines .

1) Tamedyazt n tayri :

Amecwar n Lewnis Ayt Mangellat akken d-nebdar yakan, yebda s yisefra n tayri anda yecna yeḥ iḥulfan i yefkan imyi deg ul n urgaz d tmettut, yeḥ cbaḥa d teqṣeḥ n lemḥiba d leeceq, yeḥ zwaj n bessif iḥuzan yal ilemzi yellan ddaw leenaya ubabat

Tamedyazt n tsertit d wayen idi cudden ak yer-s n temsal , tuy amkan meqqren deg wayen yexdem Lewnis Ayt Mangellat , yedfer ayen idi derfun deg wennar n tsertit akken iwata . Atas n temsal id yebder s wudem usenqed, timalal yecban (tutlayt d yidles n ugdud amaziy, tasertit n udabu d tecrett taberkant d wayen is-d tegla n txessařin, yef tlelli d tugdut . Yef tmagit tadelsant n ugdud amaziy, anda yecna çal d tizlit yef temsal icudden s annar n umennuy yef tutlayt n tmaziyt d yidles-ines, yexdem çal d asenqed deg tsartit n udabu ameşbatli.

Syen akin Lewnis Ayt Mangellat yekcem deg tfelsafit anda yuear fell-ay ad negzu acu yebya ad d-yini, yal imeyri ney yal imseflid yezmer ad yefhem anamek ney izen yemgaraden yef wayed. Seg useggas n 1983 I yebda unazur-agi icennu suseqdec n tfelsafit d-yellan deg lalbum-ines (A mmi) deg tezlatin {Abeři _Serrađ I waman} d lalbum nniden umi yefka azwel (Isefra) yesean 8 tezlatin {Ddin amcum,Tameřtut , Ageffur , Eawaz , Ruđ a zman , Walay } d yisefra nniden . Tamedyazt-agi tafelsafit yesean aswir elayen d tin yessawden ccna aqbayli yer tegraylanit.

Ad naf Tasaedit Yassin tenna-d : « *Lewnis d amedyaz-acennay id yettaran target amzun d tilawt ,dayen iy sekcamen tilawt deg tnefsit n bunadem* »¹⁸ .Dayen yella-d wawal syur uneylaf n yidles Eezdin Mihubi d-yennan : « *Lewnis yettunařsab seg yimediyazen mucaeen d yismawen meqqren deg ccna aqbayli anda isefra-ines d wid yesean aswir elayen deg tusna d tfelsafit* »¹⁹.

Wama tilemzit yezga ur ttid yettali nefsi; yecna tayri akken ur tt-yecni hed. Seg tezlatin-ines timenza ad nebdar tizlit umi yefka azwel (Tayri).

2) Tamedyazt n tmetti :

Am leewayed d wansayen d asentel yuyen amkan wessieen deg tmedyazt n Lewnis Ayt Mangellat, atas n yisefra I d-yewwi yef temsalt-agi, yettbeğgin-d merra assay iğahden I t-yezdin d wayen d-ğğan lejdud, rruđ-is tezga teqqen yer tallit-nni taqburt, tayemmat, nnif d lherma i yessiğhiden assayen gar yemdanen.

¹⁸ .Tassadit (Y) ,Ayt Menguellat chante,édition Alpha,Alger ,p29.

¹⁹ .Azeddine,Mihoubi, écrivain et poète d'expression arabe,ex-ministre de la culture.

Yewwi-d yef temsalt n tinigit, yef wid izegren lebher, tettwaħtem fell-asen l yerba imi rewlen seg lmeħna d zzelṭ. Tinigit d-yuğwen aħas n leħzen, leħzen yezzuzun usirem n tuyalin yer tmurt yiwen wass. Mebla ma nettu yexdem aħal d asefru yef cbaħa n tmurt n Leqbayel s yidurar-ines elayen ugama-ines id yettaran rruħ.

Yecna yef temtut d wazal-ines deg tegrawla ama d leetab teeteb deg wexxam imawlan d uxxam n ureggaz-is. Yef usirem neħlen deg ul-ines imi segmi d-teldi allen-is yer ddunit, mugren-tt-id s imetṭi d tlam amzun d taqcict iy sibriken tudert.

3) Tamedyazt n tegrawla :

Asentel-agi n tegrawla n 54 , seg yisental yuyen tunti-s akken iwata deg urti asefran n unazur-agi Lewnis Ayt Mangellat , anda yecna aħas n yisefra yef leetab d lmerta imi ulac tawacult ur nefki seg warraw-is wid iseblen tirwiħin-nesen yef tmurt, wid iqublen aedaw afransiw s waħas n tebyest d tirugza .

Tagrayt n yixef:

S wakka nessawed yer taggara n yixef amezwaru, ad d-nini dakken tamedyazt taqbaylit d tin yetfen amkan wessiēen deg tsekla tamaziyt, imi tesēa azal meqqren deg tmetti. Neħsa belli Lewnis Ayt Mangellat d yiwen seg yinazuren yeggan amhaz i wurti asefran, d win yerran asefru d allal umennuy yef tutlayt d tmagit; d win yessawden tamedyazt yer weswir elayen, maci d menwala iy zemren ad yegzu anamek d-yettawi deg tezlatin-ines, iğebbid-d tamezzuyt n umseflid s yimeslayan lqayen.

Ixef wis sin
Tira tanmeglant

Tazwert n yixef

Yettuyal wawal n tyunba yer wawal ayanib, idi banen deg lqern wiss 16 d-yekkan seg Tlaṭinit iwumi neqqar "Stilus" ; ad d-naf Muḥend Akli Salḥi yenna-d: «*Tiyunba d aḥric deg tesleḍt n yeḍrisen n tsekla , yettawi-d yef temsal n uyanib ama deg wayen yeqnen yer talyiwin n lebni n yeḍrisen , abeēda deg wayen yeenan timenna n yinaw* ». ²⁰ Nezmer ad d-nini belli tiyunba d tamidrānt yerzan tazrewt tusnant n uyanib , llan-t snat leṣnaf n tugniwin id yessebganen aya , tid yeqnen yer talya d tid yeqnen yer unamek. Tanmegla d yiwet n tugna yerzan anamek.

Deg yixef-agi wis ssin ad naereḍ ad d-neddem kra n yisefra n Lewnis Ayt Mangellat , ad-asen naxdem tasleḍt anda ad nbeggen amek yesseqdac tanmegla deg tira-ines , d wamek yessaweḍ ad yaxdem assay gar tira d usentel .Uqbel ad d-nmeslay yef wamek id tella tenmegla deg kra n yisefra-a, ad nawi awal yef wazal n tira tanmeglant deg unnar n tira s umata, d acu n wudmawen yemxallen i tessea tira-agi d umgired yellan gar tira tanmeglant seg tama n usentel d tin n tira. Akken nezra lebni n yal aḍris (ama d ungal, d tamedyazt, d tamacahut ney d tulist) yettili-d seg tezwart arma d tagrayt acku amaru yettaeraḍ yal tikkelt ad imud ixef n lxiḍ i ymeyri. Yella wanda tanmegla yettili-d deg tazwara n uḍris, dayen deg tlemast-ines. Yef wanect-a, yessefk fell-ay ad d-nezwir leqdic-ney yef wayen icuden yer tezwert d tegrayt.

Ad yili wawal yef tenmegla yeqnen yer tira d tin yerzan asentel. Seg tama n tira, ad d-nmeslay yef wamek i tezmer ad tili tira n tenmegla (les figures de styles d'opposition). Ma yella seg tama n usentel ad d-nbeggen amgired id yettilin gar yisental deg yiwen n uḍris. Seg tama niḍen ad d-nmeslay yef tazwert (incipit) d tegrayt (la cloture ney la clause), leṣnaf yemgaraden d wazal n usentel deg tira. Leqdic ameqqran deg yixef-a ad yilli yef tenmegla deg kra n yisefra n Lewnis Ayt Mengellat anda ara d-nmeslay yef leṣnaf yemxalafen n tira tanmeglant deg urti asefran n umedyaz-a.

²⁰ M.A.Salhi « asedzawal amezzyan n tsekla» ED:L'Odyssee,Tizi ouzou,P.69

I. Tanmegla: gar tira d usentel**I.1. tanmegla seg tama n tira**

Tira n tenmegla tezmer ad tili s waṭas n wudmawen, yal udem yesea azal-is, tira-agi ad d-tilli s useqdec n yimeslayen icudden s amgired, ney umi neqqar tanmegla. Nezmer ad d-naf semmus n wudmawen n tira n tenmegla:

1. Tira id yettilin s udem n umgired gar snat n tektiwin deg yiwet n tefyirt. Şenf-agi n tira ad t-id naf deg wayen icudden yer lemtul d tem3ayin. (L'antithèse avec effet de parallélisme).

Amedya:

Yif axir lmut s waddud, wala tudert n kennu.

2. Tira id yettilin s ubeddel n yimeslayen deg yiwet n tefyirt. (L'antithèse à effet de chiasme).

Amedya:

Ilaq ad nečč iwakken ad nidir, macci ad nidir iwakken ad nečč.

3. Tira id d-yettilin ma yella ssin imeslayen mbadalen imukan deg yiwet n tefyirt. (Le chiasme).

Amedya:

Ruḥ d assawen ad d-iban d akessar.

4. Tira id yettilin s yimeslayen n menwala maca azal nsen meqqar, imeslayen-agi ilaq ad yili unamek-nsen yemgarad. (Le paradoxe).

Amadya:

Win yebyan ad yuzur yirqiq.

5. Tira id yettilin s umgired n yimeslayen deg yiwet n tefyirt iwakken ad d-mudden anamek, tadukli n ssin imeslayen-agi yemgarden ad d-mudden anamek i tefyirt. (L'oxymore).

Amedya:

Ssin waklan d icebḥanen, skeflen-d wigad yemmuten dren.

I.1.1. Tanmegla gar tezwert d tegrayt n usefru

Akken nwala deg tazwara n waħric-a, tira tanmeqlant d tin id yellan s wudem n umgired deg tikti, deg tutlayt, maca amgired-a yezmer ad yili s waṭas n wudemawen. Amedyaz ney amaru yezmer ad ibeggen tanmegla seg tazwara n uḍris-ines, ayen ara yeğgen imeyri ad yaf ixef n lxiid i tyuri-ines. Uqbel ad nawi awal yef wayen icudden yer umgired ney tira n tenmegla deg kra n isefra n Lewnis Ayt Menggellat, ad naered ad d-nmeslay yef tezwart (L'incipit) d tegrayt (la cloture) deg uḍris, ney deg usefru.

I.1.1.1. D acu i d tazwert (Incipit) deg tira?

Awal « Tazwert » ney « Incipit » d tafyirt tamezwarut deg tira n wungal, ney d imeslayen imenza i d-yettelin deg tira n tmedyazt, ammur ameqqran deg tira yettili-d s tezwert tillelit « un incipit libre »²¹. Maca, seg tallit yer tayed, anamek d wazal n tezwert yettbedil. Anamek yuḡal d ayen icudden yer imeslayen imenza deg weḍris xas akken maci deg tefyirt tamenzut i d-llan. Claude Duchetakk d Raymond Jean nnan-d belli tazwert tettili-d dima deg tefyirt tamezwarut d lmuhal ad tili deg umkan nniḍen ackku imeslayen imezwura n yal aḍris d nutni i d-yettaken tamuḡli d ubrid n tuyuri i yal imeyri. Iwakken ad d-nbeggen azal n yimeslayen imezwura deg tira, Claude Duchet yessaxdem isem n “incipit” ney “Tazwert” ma yella d Raymond Jean, yessaqdec awal “ tafyirt n wemnar” ney umi neqqar “ la phrase-seuil”.

Ma yella d imusnawen am Graham Falconer d Jacques Dubois, nutni sxedmen awal n « anekcum yer weḍris » ney « entrée en matière » mebla ma nnan-d anda i nezmer ad naf anekcum-agi, ma yella deg tefyirt tamezwarut ney deg umkan nniḍen.

Ma yella d Christianne Moatti, netta dayen yeḍfar abrid n Claude Duchet, Jacques Dubois et Philippe Hamon anda yesqardec aṭas n yeḍrisen yura umaru ameqqran André Malraux, ladya aḍris “*La Condition humaine*”. Netta dayen yessaxdem awal n « anekcum yer weḍris » s wudem nniḍen²². Leqdic-agi akk d win idi begnen azal n tezwert deg tira, anda i teṭṭaf amkan s wazal-is. Tazwert xas akken mgaraden imusnawen

²¹ . Bernard Valette, "Clôture" in Dictionnaire des littératures de langue française (sous la direction de Jean-Pierre de Beaumarchais, Daniel Couty, Alain Rey), Paris, Bordas, 1994, p. 1165.

²² . "Ouverture et clôture d'un roman engagé", in Typologie du roman, Romanica Wratislaviensia XXII n° 690, Université de Wrocław, 1984, p. 113.

yef unamek-ines maca d netta-t id yettaken ixef n lxiđ i tyuri n yal ađris, ama d ungal, d tamedyazt ney d řenf nniđen n tira.

I.1.1.2. Azal n tezwert deg tira

Azal n tezwart ney anekcum yer weđris yesea azal meqqren deg wayen icudden yer tyuri n yal ađris. Azal-agi i tesa tezwert d ayen ara d-naf deg wayen i d-yenna Andrea Del Lungo, deg krađ n tmuylwin : « Tazwert d ayen id yettaken tamuylı lqayen yef weđris, d netta-t id yemmalen abrid amek ara nmagar ađris acekku imayrı yessefk fell-as ad yegzu ađris seg tazwara-ines »²³. Yef wakken yettwali Andrea Del Lungo, tazwert tezmer ad tesseu krađ n yeswiyen:

a – Tezmer ad tili d tusridt ma tella d tin id yebdan ađris s webrid usrid i tyuri; tutlayt, řenf n uđris..

b – D tarusridt ma tella tezwart n uđris tud s ayen nniđen, twehha yer uđris nniđen, ney s asentel nniđen.

c – Tezmer ad tili d tuffirt ma tella d tin ur d-nefki ara tikti tusridt i tyuri, yessefk lğahd iwakken adi beggen abrid ara yeđfer imeyri.

I.1.1.3. Tagara deg tira (la cloture, closule)

Tagara mačči d tagrayt, yal awal yesea anamek-ines ; tagara deg tira d imeslayen s-wayes ifuk weđris, mačči d asmekti n wayen i d-yellan ney d asukkes n tmuylı yef wayen ieeddan yakan. Armine Kotin-Mortimer yettwali dakken awal n « tagara » : «Unuy ney ayawas i d-yettwaxedamen i uqfal n wallus, yurez s umata yer wafran ney yer uđulfu s keffu n terwart d tesleđt n yiferdisen n wallus akken ma llan , d ađulfu s war leddi n wayen iqeflen i tikelt nniđen »²⁴. Yef wayen i d-yenna, tagara ad tili s wudem lqayen iwakken ad tar tajmilt iwayeren i d-yellan deg weđris, maca s wudem wezzilen. D acu kan, anect-a mačči d ayen i yzemren ad yilli deg yal ađris, ackku iđrisen

²³ . Andrea Del Lungo, *La structure du texte artistique*, p. 309. : « La fonction codifiante de l'incipit permet d'élaborer le code du texte et d'orienter sa réception car le lecteur "a intérêt à recevoir l'idée la plus complète possible du genre, du style du texte, des codes artistiques types qu'il doit dynamiser dans sa conscience pour percevoir le texte. Ces renseignements, il les puise pour l'essentiel dans le début"

²⁴ . Armine Kotin-Mortimer, *La clôture narrative*,« *La conception de la clôture narrative dépend souvent d'un sentiment satisfaisant que toutes les données du récit ont abouti à leur fin plus ou moins nécessaire, que les problèmes posés par la narration sont résolus, qu'aucun bout de fil narratif ne reste flottant, que les signes composant l'univers narratif sont épuisés, en somme, que ce qui a été ouvert est clos*» Paris, op. cit., p.15.

ttemgaraden tiktiwin dayen. Mebla ma nettu tamuylı n yal amaru ney umedyaz yer tira-ines d tektiwin i d-yettawi.

Frédérique Chevillot seg tama nniđen, tettwali tagara deg weđris s wudem yemgaraden yef wayen i d-yenna Armine Kotin-Mortimer ; netta yefka-d amedya anda i d-yenna dakken ađris ur yesei ara tagara, tabburt-is tezga teldi. Llan yeđrisen anda ulac tıfırat i wayen i d-yellan d aybel, d iđrisen ur nesei tazwaert wala tagara. Tikti n Frédérique Chevillot tebna yef yeđrisen ur nesei ara leşwar, d awezyi ad yes3u tagara. Yas akken yer imeyri yettban-d dakken ađris yesea tazwert d tagara maca annect-a ur d-yettili ara ackku ula d imeyri ur yezmir ara ad yemdel tabburt i weđris-nni.

I.1.1.3. Amek i tezmer ad tili tagara ?

Tagara n weđris ney n usefru tezmer ad d-tili s wudmawen yemxalafen, nezmer ad -ten-nebđu yef ssin:

A. Şşenf amezwaru d win ara d-ibegnen tagara s wudem usrid, imeslayen ara d-yilin deg tagara d wigad ur naħwaj ara anadi ackku yal amdan aten yefhem akken llan «Les signaux».

Amedya: " *D anect-a i byiy ad-awen-d ħkugh.*

Zemray ahat ad-awen-d ħkuy

Acu i xedmay asmi kecmay s axxam

Maca anect-a ur yesei ara azal.

Mačči dayen i yetfen lbal-iw ney yeqqim deg wallay-iw."²⁵

Udem-agi d win i d-yettilin amzun d isalli i d-yefka umaru i ymeyri-ines, iægnit-id dakken ađris-ines yewweđ yer tagara. Tagara yecban tagi tezmer ad tili s yiwet n tefyirt akken id tenna Armine Kotin: « yiwet tefyirt tbennu-d taseddart deg tagara n uđris d wanda yettrekkiz lğehd n tagara »²⁶.

B. Şşenf wis ssin d win id yettilin s yimeslayen id yettewhin yer tagara s wudem arusrid. Yef wayen icudden yer şşenf-agi, Guy Larroux yenna-d «Ayen yeenan ungal, yelha kan ma nessahrew tamıđrant n usuney ara d-yawin s yal abeddel d yal tucđda akked yal iyisi

²⁵ . Amedya agi nney.

²⁶ . La clôture narrative, « seule phrase faisant paragraphe à la fin du texte et où se concentre toute la force clôturale » op. cit., p. 21.

ara yilin mgal war tamezla n uħric aneggaru n uħris i yettunaħsaben d amunan »²⁷. Imeslayen-agi i d-yetthagin tagara n weħris zemren ad ilin s waħas n wudmawen, ad nebder gar-asen:

1. Yezmer ad yili s ubeddel deg wakud n weħris; akud ara d-yillin deg tagara d win ixulfen akud i d-yellan seg tazwara n weħris. Ma yella weħris yebna ħef wakud yezrin, tagara tezmer ad tili s wakud n wurmir akken yezmer ad yilli wakud-agi deg yimal « *Imal i d-yettalsen ineħruyen ara d-yillin ħer zdat, is yezmer ad d-yefk tamuħli i tlallit ney i beddu amaynut* »²⁸.

2. Yezmer ad yilli s wudem n yinaw ara ibedlen udem d ubrid i weħris, anect-a yezmer ad yilli d anegzum deg wayen icudden ħer usentel d tikti i d-yewwi weħris ackku cban aħras « *Aħras ney anegzum am ucerreg deg lebni n usatal* »²⁹.

I.2. tanmegla seg tama n usentel

I.2.1. D acu i d asentel ?

Asentel yesa azal meqqren deg usebgen n leħyi n umaru, yesa azal d agejdan deg tesleħt tasentalant n uħris, yemmal-d assayen yellan gar uħris d umaru. Awal asentel d awal I nesseqdac deg yal amkan, d win ara d-naf deg uħawan, deg taklut, deg tsekla, deg tsenilest ney deg tsertit, maca deg yal taħult yesa anamek yemħalafen³⁰. Asentel deg tsekla, yesbadut-id umusnaw Shlomlth Rimmon-Kenen deg unadi-ines yenna-d : « *D tasuki anda anejmue yehra-d seg uferdis n aruħlil n wuħris, s yizewlen, tayunt i yettuħal usentel deg tsekla ur yelli s umizzwer n tefyirt maca win n uħris yettunaħsab am irkula, ma d aħris yesbegan-d ugar n wazal n tefyirt-is* »³¹.

Jean Pieere Richard deg uħlis-ines «Univers imaginaire» de Mallarme, yemmeselay-d ħef usentel, yefka-as tabadut yenna-d deg-s: « *Asentel d akmam agejdan n tuddsa, asentel yebna am uferdis iħ-yeħħan ad neħleb ħef waħas n unamek agensan n*

²⁷ . Guy Larroux Le mot de la fin, « *il serait sans doute utile, pour ce qui est du roman, d'étendre la notion de démarcateur à tous les changements, à tous les glissements et à toutes les ruptures qui dénoncent l'hétérogénéité de la portion finale de texte et l'autonomisent par là même* », Op. Cit., p.33.

²⁸ . La clôture narrative, op. cit., pp. 22-23. Philippe Hamon parle de "clausule ouvrante" dans son article "Clausules", op. cit., p. 509.

²⁹ . Le Mot de la fin, « *les ruptures et comme des infractions à l'homogénéité d'un contexte* », op. cit., p. 34.

³⁰ . Mourice (E.), « Les approches thematique et mythocritique », Quebec Français, N 65,1987, P 88.

³¹ . Ibid.

udlis »³². Am waken ad d-naf yenna-d dayen: « *Isental imeqqranen deg yedlisen, wid i yebnan tayessa-s yefren, d nutni i ilaqen ad-ay d-beggnen tasarut n tudssa yettwseqardcen s tuget, d wid yettemlilin d tegnit ibanen. Talsa da, ney anda nniden temmal-d amlak* »³³.

Bunfour seg tama-s, yewwi-d awal yef usentel deg udlis-is « Introduction à la littérature berbère », anda i d-yemmeslay s telqayt, yenna-d yef usentel d ammud n tmusniwin, yef wayen i d-yettmeslay uḍris: « Nettmeslay-d s umata yef usentel n tayri, n twacult, tagrawla, agama..., Asentel dayen yettawi-ay yer tilawt n tmusni ney yer tirit n tnefsit d tirit n tikti »³⁴.

I.2.2. Tanmegla tasentalant :

Yal aḍris yesɛa asentel agejdan i yef yebna; asentel-a d win id yettillin seg tazwara n weḍris arma d tagara-ines. Maca yezmer lḥal ad d-naf ugar n yisental deg yiwen n uḍris.

Isental-agi d wid icudden yer usentel agejdan, yezmer ad ilin s waṭas n wudmawen yemgaraden :

- Yezmer ad illin seg tama n usentel agejdan (ad ḍefren yiwen n ubrid, ad sɛun yiwen n yiswi), isental-agi d wigad adi tebeɛn asentel agejdan.
- Yezmer day ad illin mgaraden yef usentel agejdan, yal yiwen yekkat ar unamek-ines. Yer tagara n uḍris ad d-naf yiwen usentel kan i yellan, ma d wayeḍ ad yemmet (progression et dégradation thématique).

Maca tamsalt icudden yer usentel deg tira, laḍya seg tama n tira, d tin id yettilin s waṭas n leṣnaf n tira (nwala deg tazwara n yixef-a d acu n leṣnaf n tira n tenmegla). Tanmegla tasentalant deg uḍris tezmer ad tili s kraḍ n wudmaen :

1. Seg tazwara n weḍris, anda imeyri ad yesɛu tikti yef umgired gar yisental, amaru ney amedyaz ad yessebgen amgired-a seg tazwara n uḍris ney asefru-ines.

³² . Mourice (E), Op. Cit p. 89 .

³³ . « Les theme majeurs d'une oeuvre, ceux qui en forment l'invisible architecture, et qui doivent pouvar nous livre la clef de son organisation, ce sont ceux qui s'y trouvent developpes souvent, qui s'y rencontrent avec une frequence exeptionnele, la repitition ici comme ailleurs, single l'obsession »

³⁴ . Bunfour (A.), *Introduction à la littérature berbère I. la poesie*, PEETERS, Paris, LOUVAIN, 1999, p. 47.

2. Tezmer ad tili deg tlemmast n uḍris, anda imeyri ad yaf iman-is deg ubrid nniḍen yemgaraden yef win id yedfer seg tazwara. Yef wanect-a, imeyri ad yebdu ttxamim yef usentel ara yidiren deg tagara n uḍris (amennuy gar isental).

3. Tezmer ad tili yer tagara n uḍris, anda asentel amezwaru ad yemmet wayeḍ ad illal, asentel-nni yemmuten ad yeḡḡ amkan iwakken ad yidir usentel nniḍen (d tamsalt n lmut d tudert).

Iwakken ad d-nbeggen leṣnf-agi n tira tanmeglant, ney tanmegla tasentalant ad naereḍ ad nesqardec kra n yisefra n Lewnis it Mengellat.

II. Tanmegla deg kra n yisefra n Lewnis Ayt Mengellat :

Lewnis At Mengellat d yiwen umedyaz i yettaken azal meqqrان i wawal, xas akken imeslayen-is d wigad yellan n menwala, maca azal-nsen d amerḳanti. Tamedyazt-is d tin ur nesei tillas, tezga teččur d inumak anda yal imeyri yezmer ad tt-yefhem akken yebya. Tira-ines tezga d amennuy yef tutlayt, lašel, tilleli, tameṭṭut, tiruggza, nnif d lḥerma, cbaḥa, ddunit, sser, lḥaq, lbaṭel.... D amennuy yef wawal lqayen.

Amennuy n Lewnis Ayt Mengellat d win i d-yellan deg yal asefru, deg yal taseddart, d amennuy i d-yellan s tutlayt d usentel. Tamedyazt-ines d annar n umennuy s wawal yef wawal maca amennuy-a yezga irennu deg cbaḥa n tira, d netta i d-yellan deg lmendad i tira n umedyaz-a, xas akken amenuy yezga deg tmedyazt-ines maca isental yettnayen zgan tessan seg yiwen n uḍbsi : lḥaq / lbaṭel, lxir/ccer, lekdeb/tidett, tudert/lmut, akessar/ assawen, lfarḥ/lqarḥ, id/ass, sbaḥ/tameddit, awal/ tasusmi.

Iwaken ad d-nbeggen ayen i d-nebder yef temsalt n tenmegla deg tira n umedyaz-a, neffarn-d kra n yisefra seg wurti asefran-ines: **Ass unejmaε, Lxuf, Abrid n temzi, Amusnaw, Lebyi n wul, Yella was.**

Uqbel ad naxdem tašleḍt i ysefra n Lewnis Ayt Mengellat, ilaq ad d-nebder dakken amedyaz-a yettak azal meqqrان i wayen icudden yer tazwara (Incipit) n usefru-ines. Isefra n Lewnis i merḥa cudden yer imeslayen imezwura, mebla ma nettu dayen tagara n usefru id d-yettalin s wudem lqayen anda amedyaz yettawi-d tagara n usefru-ines akken it yebda : yal tagara tettabaε tazwara.

II.1. Ass unejmae: Lhaq d lbaṭel d atmaten

Ass unejmae d yiwen n usefru i yebnan yef waṭas imeslayen yettbanen i yemgaraden maca akken iteddun, d awezyi ad yilli yiwen ma ulac wayed. Deg usefru-a amedyaz yaereḍ ad yesqardec tamsalt n tmuyli n wemdan yer ddunit d wamek i tt-yettwali : ur yezmir yiwen ad yilli aken yebya, ma yella yebya umadan ad yefrah, ilaq ad izar dakken lqerḥ atan yer tama-s. Seg tazwara n usefru, amedyaz imud-d ssin imeslayen i yesean azal d ameqqran (yefhem, ur yefhim ara), anda imeyri ad yefhem seg tazwara belli yebda umennuy seg tazwara n uḍris. Taseddart tamezwarut d tin i d-yellan d ixef n lxiḍ i tyuri n usefru :

Yehder win ur nefhim ara
 A win ifehmen susem
 Aḥric ur iyi-teḡḡid ara
 Terniḍ ula d asirem
 Terniḍ asirem tewwiḍ-t
 Tewwiḍ-iyi-d yer lmuḥal
 Ma yella ad i d-terreḍ cwiṭ
 Aha mmel-iyi-d s wachal
 Texdemḍ lbaṭel tezriḍ-t
 Kra i d-ikkan sgi tenyiḍ-t
 Tenyiḍ tamurt dgi nemlal

Awennet:

Taseddart-a d tin idi begnen dakken azal n umadan yettṛekkiz ma yella yezra d acu-t, yehṣa belli yettwali medden i-t-id yettwalin . Yal amdan ilaq ad yissin laeyub-is. Maca llan kra n ttwalin kan ayen id yufraren deg-sen. Ma yella yuḡal wawal i “Win ur nefhim ara”, d awezyi ad d-iban lhaq d tidet acekku ur yessaedal ara timsal. Iwakken ad d-yawi yal yiwen amur-ines yessefk ad yuḡal wawal yer win ifahmen yesean tirit, d netta ara yefrun wa ad yessaedel timsal, d netta ara di begnen lbaṭel seg lhaq.

Ass unejmae
 S uberraḥ id yessawal
 Bḍen-d merṛa
 Inṭaq-d deg-sen leeḡel
 Ad nessiwel lḥeq
 Yak d tidet
 Tezdeg d lferḥ
 Siwa nutni ara neḡbel

Awennet:

Deg tseddart-a anejmee yella-d iwakken ad frunt temsal, anda yal yiwen ad yawi amur-ines, maca anejmae-agi ur ilaq ara ad yilli seg yiwet n tama kan. Yef wannect-a amedyaz yaereḍ ad d-yebder kan ayen yelhan yer umdan. Aṭas n yemdanen ur nessenqad ara ayen yellan dirit deg-sen.

Seg tama n tira, amedyaz deg tazwara yemmeslay-d kan yef wayen icebhen : lḥeq, tidet, tezdeg d lferḥ ; yessemlal-iten deg yiwet n tseddart acku d “atmaten” akken i teddun, tiseddarin nniḍen d ayen yemgaraden yef tseddart tis snat. Deg tseddarin i d-yernan, usant-d s wudem n umennuy: Lḥaq / lbaṭel, Tidet /Lekdeb, laḥzen/ Lferḥ, Tezdeg /Ammus.

Yebbeḍ-d lḥeqq
 Itebe-it-id lbaṭel
 Yugi ad-as yedleq
 Nek yid-k ara neddukel
 Lemmer ur lliy
 Ur tettliḍ
 Lemmer ur telliḍ
 Rṛwaḥ-iw yer da yebṭel

Tebḍ-d tidet
 Lekdeb yedda-d d uḍar-is
 Ya akken i ntett
 Anwa ara i semḥen deg werfiq-is
 Yis ay lliy
 Tella yessi
 Kul mi ara teyli
 Ttaṭafey-d amḍiq-is

Yebbeḍ-d laḥzen
 Yessels-d i lferḥ abernus
 Akken i d-duklen
 Tezdeg tettas-d s wammus
 Akken i ttilin
 Akken i tyimin
 Akken i ttwalin
 Wa ur yettak deg wayeḍ afus

Ahya leuqqal
 Sefrut-ay anejmee
 Yekfa wawal
 Iban-d lḥal akken yella

Tugim lekdeb
 Yak d lbatel
 Tugim ammus
 Llan yak deg-wen merɣa

Awennet:

Taseddart taneggarut tella-d s wuden n tagara i unejmeɛ i d-yellan, maca werɣin d tin id yufan tifat. Iwakken ad msefhimen yemdanen ilaq yal yiwen ad iwali qbel yer yiman-is, yal yiwen ad yeḥṣu laeyub-is weqbel ad yegger tamuɣli yer leeyub n wiyad.

Tugim lekdeb
 Yak d lbatel
 Tugim ammus
 Llan yak deg-wen merɣa

Tagara n usefru ur d yusi ara d tifat n unejmeɛ, maca tella-d iwakken ad t-beggen belli mazal ur ifuk ara acekku ulac anwa yeẓlen afus yer wayeɖ, ulac anwa yemsefhamen d wayeɖ. Seg tama nniɖen nwala dakken tagara n usefru tella-d d tirit i tazwara: tazwara tella-d s wudem n umenuy anda ulac anwa yeḡḡan seg laḥq-is:

Taxdemɖ lbatel tezriɖ-t
 Kra i d-yekkan sgi tenyiɖ-t
 Tenyiɖ tamurt deg i nmlal

Xas akken anejmeɛ yella-d, maca tifat ur d-telli ara ackku yal amdan yettwali kan ayen yefyen fell-as. Deg sɖis (06) n tseddarin iyef yebna usefru-agi amennuy yezga gar yimeslayen, xas akken tezga taɛdawt gar-asen, maca ttidiren akken amzun d atmaten. Imeslayen-a inemgalen ddukkulen akken, d awezyi ad d-yilli beṭtu gar-asen ackku ur yezmir ara ad yidir yiwen iman-is, ney mebla ma yella weɛdaw-is yer tama-ines.

II. 2. *Lxuf*: seg laman i d-yekka *lxuf*

Lxuf d asefru i yebnan yef 7 n tseddarin, yal taseddart tesɛa 8 n yefyar. Akk tiseddarin seant yiwen n lebni, seg tazwara n usefru, amedyaz ibeggen-d amennuy ara d-yillin deg uɖris-ines s useqdec n yimeslayen-a: Tɣlam/Tafat, Sagentt-id/ att-id

tessensed, Lxuf/Laman. Tazwara n usefru-a tecba tagara ackku amedyaz ifuk-itt s yiwen n yinzi : “ *Nnan-t di zman, lxuf yekka-d seg laman* ”.

Ay asmi la ttnadiy i tɫlam
A tafat ur di d-tɣaheɖ
S ayen-tt-id wid nessaram
Kečč a gma ad i-tt-id-tessensed
Zwaren-d deg-k at wexxam
yas akken a tessarameɖ
Nnan-t di zzman
Lxuf yekka-d si laman

Arnu yer waya awal n “Gma” id d-yellan d agejdan deg tseddart tamezwarut « *Kecc a gma* » d ayen ara yeğgen ad d-nini daken asentel agejdan n usefru-a d win id yellan yef « Tegmat », deg tseddart tis kraɖ yuɣal-d wawal n « Tegmat » anda amedyaz yenna-d :

Sawley-aken a gma tyabed
Ufiy yak tagmat tehfa

Ma yella deg tseddart tis ssnat, awal n « Tegmat » d win d-yellan s wudem nniɖen: « Γas tugadem, ad rewlen ma tedduklem ». Awal-agi d win yesean anamek n « Tdukli ». Maca ayen yetfen lwelha deg usefru-agi dakken tazwara-ines mačči d ayen i d-yellan deg yiwen n wefyir ney deg yiwet n tseddart. D tazwert meqqren nezzah acekku tella-d deg kraɖ (03) n tseddarin anda amedyaz yewwi-d awal yef tegmat s wudem lqayen.

Asmi n-ufiy agraw yeččur
Susmen ugin ad cnun
Eerqen-asen ula d lehdur
Wehmey d acu i la ttrağun
Ziy kul yiwen ikukra meɛɖur
Yettrağu win ara tt-id-yebdun
Γas tugadem
Ad rewlen ma tedduklem

Lğerh ittabae wayed
Nterrey d ddwa yella
Sawley-aken a gma tyabed
Ufiy yak tagmat tehfa
Ma tɥulfaɖ s udfel semmed
A win yettsen di trakna
D itij d agris
Kul wa yelha-d d ccyel-is

Gar 7 n tseddarin n usefru, krađ deg-sent llant-d amzun d asmekti yef wazal i tesea tegmat d tdukli ,tiseddarin 4,5,6 d tis 7 d tigad i d-yellan d awal usrid i yal amdan, anda amedyaz yebđa asefru-is s wawal « A win ileħhun deg-yiđ » d awal s-ways bdant akk tseddarin nniđen « A win yugaden tidet », «A win yettagaden uzzal », « A win yettagaden ccwal ».

A win ileħhun deg-yiđ
 Deg uzal d acu i tugadeđ
 Bexlaf tttlam d usemmiđ
 D acu n lweħc i d-templaleđ
 Muqel di lemri ad twaliđ
 Ak-d iban win yef i treggleđ
 D iman-nwen
 Ay tugadem a d-templilem

A win yugaden tidet
 Mi tt-tgezmed ad yay uzar
 Tezriđ gma-k di tcerket
 Tenniđ akken i-yextar
 Yiw wass ad tbeddel twerqet
 D kečč ara ħbsen lešwar
 Ass-nni ara tiniđ
 A tidet anda telliđ

A win yettagaden uzzal
 Lmut yid-s i tettiliđ
 Ur tnetteq ur tsawal
 Am tili-k i tt-tettawiđ
 Yiw wass yid-k a d-temqabal
 Asmi ara k-id yerr lħiđ
 Sani ara terređ
 Ma ur tenyiđ ar ad temmteđ

A win yettagaden ccwal
 I lehna s wacu i d-tettas
 Ĥaca netta iwumi tsawal
 Kul mi ara tt-id qesđen yer lsas
 Ttejra-nni i-ifettu lħal
 D ccetwa i ieddand fell-as
 Ur thennađ
 Alami eettben wiyad

Awennet:

Tiseddarin bnant yef 4 n wawalen yal yiwen yesea anemgal-ines : id/azal , tidet/ lbatel, ccwal/lahna. Maca deg tseddart uqbel taneggarut tanmegla tella-d s wudem nniḍen anda ulac ssin imeslayen d-yemqabalen s wudem usrid. Amedyaz yenna-d kan « Ma ur tenyiḍ ar d-ad temteḍ ». Ma yella d tagara n usefru, tella-d s wudem usrid anda imeyri ur yurga ara ad tili tagara am tagi . Ur yurji ara tagara acekku taseddart taneggarut tecba tigad nniḍen, ulac acu yellan d amaynut deg tira-ines, ulac imeslayen idi begnen tagara n usefru.

II.3. Abrid n temzi: Lebyi nney ad t-nawaḍ

Abrid n temzi d yiwen usefru ixulfen isefra nniḍen, acekku amedyaz yefka awal i yal yiwen, deg waḥric-a ad nwali amek i d-yella wawal n yilmezyen yeccuren d asirem. Amedyaz ur yebyi ara ad yemmeslay s yisem-nsen, d nutni id yemmeslayen s wudem usrid. Seg tama nniḍen, amgired i yellan gar usefru (*Abrid n temzi*) d isefra id nwala (*Lxuf, Ass unejmeε*) yella-d s useqdec n umyag : wali, εeddi, εeggeḍ, ini, ili...Imyagen-a cudden ak yer imeslayen igejdanen : Tafat, tamuylī, tasmusi, awexxaḥ.

Tafat mi tt-nezra
 Tusam-d ad tt-tessensem
 Tiḥ issi nwala
 Tebyam ad tt-tezdreylem
 Ur tezmirem ara
 Aḥ tekksem tamuylī
 Ad nwali
 Ad nwali
 Ad nwali

Ma tennam susmet
 Isem-nney ad t-nεeggeḍ
 Ur nqebbel ad yemmet
 S igenni ad t-nessiwed
 S idmaren-nney wtet
 Takmamt ar d att-nefsi
 Ad d-nini
 Ad d-nini
 Ad d-nini

Ma tennam wexret
 Ger zdat ad nqerreb
 Ma tennam hebset
 Ur nqebbel azerreb
 Akken yebyu nmerret
 Abrid ar d at-nawi
 Ad neddidi
 Ad neddidi
 Ad neddidi

Gezmet tacita
 Azar ad tid nehju
 Sefdet ka id-nenna
 S idammen nney ad t-naru
 Ma tnetlem ass-a
 Ad d-iban yidelli
 Ad nili
 Ad nili
 Ad nili...»

Ccna-agi ur t-ssiney
 Cnan-t mi lliy d llufan
 Ferhey imi d-mlaley
 Wid iy-i ngren iberdan
 Kemmley abrid-iw ruhey
 Ad d-mliley d wayen yedran
 Deg ussu mi nneqlabey
 Tegga-yi targit yekfan

Asirem yezgan deg wul n yelmezeyen-a yella-d s useqdec n wakud n wurmir : Ad nwali, Ad d-nini, Ad neddidi, Ad nili...

- Tira tenmeglant i d-yellan deg usefru-a nezmer ad-t-id nawi s wuden-a :

Awal	Amyag icuden yer-s	Amyag anemgal
Tafat	Nezra	Ad tt-tessensem
Tamuyli	Nwala, ad nwali	Ad tt-tezdreylem
Tasusmi	Susmet	Ad t-neggged, ad nini.
Awexxer	Wexxret, hebset	Ad nqerreb, Ad neddidi
Azar, tacita, tejra	Gezmet	Ad t-id nehju
Later	Sefdet, tnetlem	Ad t-naru, Ad d-iban

Tagara n usefru tella-d s wudem yemgaraden d wayen i d-yellan seg tazwara, acekku lebyi n umedyaz yella-d kan d targit, d asmekti,... d asirem n yal agdud ifuden tilleli.

II.4. Amusnaw: Asirem n ddunit

Amusnaw d yiwen n usefru iy fazen s waṭas seg urti asefran n Lewnis At Mengellat ama seg tama n tira ama seg tama n usentel. Seg tama n usentel amedyaz yecna-d tirga-ines d wayen yessaram: tagmat, tadukli, lahna, ddunit, asirem, tasusmi, tamusni d wayen icudden yer tudert n wemdan s umata. Seg tama n tira, asefru-a yemgarad yef yisefra nniḍen i yura umedyaz-a: amennuy n wemdan deg tudert yella-d deg uḍris-a s tira. Yebḍa asefru-a yef 10 n tseddarin (6 n tseddarin sɛant 4 wafiren, ma d tiseddarin nniḍen sɛant 12 n yefyar), ayen yetḥfen lwelha d temlilit i d-yellan gar tseddart n 4 yefyar d tin yesɛan 12 yefyar.

{	A wi yeddān d wi t –yifen Ad yetteanad ad t-yawed Wama win id nemsawa Ula wi irefden wayed	Azwer n usefru
---	---	----------------

Taseddart-agi tella-d d azwer n usefru, d tin yesduklen assirem d nhati; awal n “Wama” d win idi begnen dakken asefru-a yebna yef snat tektiwin yettnayen gar-asent, ad tid naf yebna yef umennuy: 4 n yeḥricen bḍan s wudem-agi: 4+12, 4+12, 4+12, 4+12, arnu yer-s 4 n tezwert d 4 n tagara.

Aḥric amezwaru n usefra yebda s usirem anda amedyaz yenna-d “ Lukan lliy d amusnaw”. Amedyaz yebya ad yeḥfed akk ayen n diri s wayen yelhan: taḍsa/ imetṭi, layas/asirem, yir awal/tasusmi, cedda/talwit, tudert/lmut.

{	Lukan liy d amusnaw Wi yettrun anida yella Ad tid sehrey s tirga-w Ad yuḡal ad yettaḍsa	
{	Ad-as ksey yakk isem I wayen yettṛuzun layas Ad t-id rrey d asirem Mkul yiwen ad yawi ayla-s Anda yella yiles iqeḥen	1
{	Yir ameslay qbel ad-as-d yebru Ad-as rrey awal ilaqen Ad tid yehder d asefru Ad rrey targa n waman I mkul ttejra ar da tefsu	

Di tmurt ad yezree laman
Mkul cedda ar da tefru

Aħric wis ssin n usefru-a yusa-d d anemgal n waħric amezwaru ackku yebda s wawal “ Mi ur liy”. Ma yella umesnaw yettnadi yef wayen yelhan, amcum yettnadi yef wayen icudden yer cwali, yezga d ugur deg uđar iteddun yer tafat d tegmat.

Mi ur lliy d amusnaw
Cennuy-d ad zehhuy allen-iw
Yer dixel i ttaray tirga-w
Yis-sent ttebbirey ul-iw

Nezra asirem la iyelli
Ur nufi ansi ara d-yettwaťef
Neyyunza-t armi iy yugi
Di teymert negga-t yekref
Yir iles ixeddem cceyl-is
Tqubel-it-id tsusmi
Kra n win yeddand di ssuq-is
Anda yebya ad i eeddi
Tcud-d seg mkul tama
Nerna-as zziť i tmes
Laman deg ujajih yerna
Yegguma-d kan yiyed ay yames.

2

Aħric wis krađ yecba aħric amezwaru, ula d netta yebda s wawal n “ Lukan lliy d amusnaw” anda amedyaz yenna-d ayen yessaram. Ayen akk n diri at yesfeđ s wayen yelhan.

Lukan lliy d amusnaw
Kul mi ara bđun watmten
Ad asen-d awiy leenaya-w
Ad uyalen ad d-mlilen

S kra n wayen i yerza ccwal
Ad tid jebrey s lehna
Lđerh i yef ara sersey awal
Mi yettes ad yesbeť yehla
Win yledhan d yiman-is
Di ddunit yiwen ur ti ttyađ
Ad kksey agu yef wallen-is
Ad yezzel afus yer wiyad
Neccaf kul mi ara d-isewwaq
S lbaťel i negren urfan
Ad-as rrey adrar n lħeq

3

D leeqel yetteggimen ussan

Ma yella d aħric wis ukuz yettabaε aħric wis ssin, ula d netta yebda s “ Mi ur lliy d amusnaw”. Ayen akk yessaram umedyaz deg waħric amezwaru ihud deg waħric wis krađ, ayen yessaram deg weħric wis ssin, ihud deg weħric wis ukuz.

Mi ur lliy d amusnaw
 Izeggir wugur awal
 Zgiy texreb nniya-w
 Xas tagmat la d-tessawal

Ccwal nuyal d axxam-is
 Yes-s akk i teddunt temsal
 Yekkes-as i lehna amkan-is
 Ur tezmir ad tini awal
 Kul wa yelha d yiman-is
 Yiwen ur itthadar wayeđ

Win id yufa deg webrid-is
 Ma ur si wexxař ar dat yerkeđ
 Temyer d fad n leħkem
 Zryen si yal d aqerřu
 Win i zemren ad yesεu isem
 Ma d wayeđ ccedda ad yeknu

4

Tagara n usefru tella-d s tseddart n 4 n wafiren, awal n « Meena ma lliy d amusnaw » yusa-d d tirirt i « lukan lliy d amusnaw ». Ayen akk i d-yellan d asirem deg usefru n umedyaz, yusa-d kan d targit.

Meeni ma lliy d amusnaw
 A lqum ad bedley tikli-k
 Ad d-yas řebbi di tirga-w
 Ad yini lhu d yiman-ik.

Yer tagara nezmer ad d-nini dakken asefru-agi yebđa yef (azwer + tagara) i d-yellan s unemgal, d wukuz n yeħricen i yebđan: 1=3, 2=4. Tanmegla i d-yellan deg usefru-a, tella-d dayen dixel n yal taseddart anda yal awal yesεa anemgal-ines.

II.5. A ddunit-iw: Amennuy d ddunit

Addunit-iw, d yiwen n usefru i d-yusan s wudem n usiwel d tiyři n wemdan i ddunit ackku yettnadi ad yefhem tudert-is. Amennuy-agi n wemden deg ddunit-is yella-d s wudem n tira anda amedyaz yessaweđ-d tikti-ines s useqdec n yimeslayen

yemgaraden gar-asen, yal awal yettabae awal anemgal; iwakken ad yessebgen amennuy i d-yellan deg tudert n wemdan, yefka-d tazwert-a i d-yellan deg tseddart tamezwarut ladiya afyir amezwaru d wis ssin. D tazwert i d-yellan s usaxdem n wawalen i teddu ssin, ssin: Tebrek/ Temlel, Lhaq/ Lbatel.

A ddunit-iw
 Xedmey-am lehsab yeltay
 Mačči akka ay bniy fell-am
 A ddunit-iw
 Dliy yef lehsab xedmey
 Ziy mačči d tin ay d şşifa-m
 Zriy tebrek
 Mi ilaq ad zrey temlel
 Zriy lheq
 Mi ilaq ad zrey lbatel
 A ddunit-iw
 Lahsab yak xedmey yebtel
 kra di keflen ad neiwed ad t-nentel
 A ddunit-iw
 Lahseb yak xedmey yebtel
 Kra i netlen ad-tid nessekfel

Deg tseddarin nniden, yebda umedyaz ad yettawi awal yef umennuy n ddunit: Lekdeb/ Tidet ; xas akken amdan yettnadi yef tidet, maca llant tikwal anda ur iqebbel ara tidett-nni: “*Newwed yer tidet, Am tgelzimt deg-s eefsay*”. Amdan ur yettnay ara kan d ddunit, yettnay ula d yiman-is, yezga yahşel, ur yezri ara d acu yettnadi.

Yas mmel-iyi
 D acu i d lekdeb, d acu i d saş
 Hemmley lekdeb
 Kul mi ara di-d yessefreh
 A ddunit-iw
 Tesfrehed-iyi s lekdeb
 Terriđ-t s sseltan n lehdur
 A ddunit-iw
 Tesbaned tidet tesleb
 Gar-aney tebniđ ssur
 Delbey tidet
 Tenniđ-d eyya akett sekney
 Newwed ar tidet
 Am tgelzimt deg-s eefsay

Mi d-yewwed yid
 Ad tceggee tirma-s yuri

Mi d-yewwed yid
 Ma ttuy-tt ad id tesmekti
 A ddunit-iw
 Urgay lwerd azeggay
 Tessufyed targit s idamen
 A ddunit-iw
 Urgay lwerd amellal
 Idammen-nni zzin-d i lekfen
 Ula d targit
 Tufid-as s anga teffey
 Ma urgay la ttruy
 Ahat assen ad ferhey
 Ma yehwa-yam
 Kra i qerben ad terred ur yeqrib

Ma yehwa-yam
 Aedaw ad tid terred d ahbib
 A ddunit-iw
 Ziy d kem i diyi ttfen
 Im yehwa ad txedmed yess-i
 A ddunit-iw
 Ziy d kem idi hekmen
 Im yehwa ad thettmed fell-i
 Achal yiley
 Ger yifasen-iw i tellid
 Ur elimey
 Ar ifassen-im idi terrid
 A ddunit-iw
 Nig uqerru tezigid
 Anida lliy tellid yidi
 A ddunit-iw
 Am ssif icudden s lxiid
 Mi d yeqqars ad teglud yess-i
 A ddunit-iw

Deg tessadart taneggarut, xas akken tecba tigad yezrin, maca tusa-d d tiririt i tseddart tamezwarut: amedyaz yenwa ad yexdem lahsab i ddunit, maca yufa-d iman-is earqen-as lahsab, yenwa yerra-d ddunit gar ifassen-is yufa-d iman-is gar ifassen n ddunit.

II. 6. Lebyi n wul

Lebyi n wul, d asefru i yebdan yef 12 n teseddarin, yal taseddart tesa 9 n yefyar (8+1). Tiseddarin bdant (6+6), llant 6 n tseddarin yef wayen yelhan, 6 nniden yef wayen

n diri: ayen yebya wemdan d wayen yegguma. Seg tama nniḍen, ayen icudden yer tira deg asefru-agi ur yesḥi ara tazwara am isefra i nwala yakan. Amedyaz yekcem srid deg wayen yebya wul-is, Dacu yellan akin i wemnar? D acu iy fren leswar? Anect-a d ayen ara d-yilin deg tseddarin idi teddun.

Deg yal taseddart yella yiwen n wefyir id yettuyalen, d netta i d amezwaru, d netta i d aneggaru: ‘Ig bya wul-iw’ d “ Ig yugi wul-iw”.

Ig bya wul-iw
 ad yerr akin i wemnar,
 Ig bya wul-iw
 Ad iruḥ ad yennemḍar,
 Ig bya wul-iw
 Ayen yebya wul
 Xas ad isebḥeed amecwar,
 Ad zrent walen-iw
 Ayen i deg ur bnin leswar,
 Ig bya wul-iw...

Ig yugi wul-iw
 Ma yella leḥbas d immaren,
 Ig yugi wul-iw
 Ma ay ttaḡḡan yemyaren,
 Ayen yugi wul
 Ig yugi wul-iw
 Ma ad- ten zwiren yelmezyen,
 Ig yugi wul-iw
 Ma yzar tejjur yettyaren,
 Ig yugi wul-iw...

Ig bya wul-iw
 Ad zrent wallen-iw i snat,
 Ig bya wul-iw
 Ma yekkes Zerb i tafat
 Ig bya wul-iw
 Ayen yebya wul
 Anga iruḥ lebyi-s yufat,
 Ig bya wul-iw
 Ayen yelhan ur yettmattat,
 Ig bya wul-iw...

Ig yugi wul-iw
 Wig ġġaelen yessen kulci,
 Ig yugi wul-iw
 Win ur nessin asteqsi,
 Ig yugi wul-iw ayen yugi wul
 Wig zərren mebla awali,
 Ig yugi wul-iw
 Win yezran tidet ur tyenni,
 Ig yugi wul-iw...

Ig bya wul-iw
 Ad yemlil d yiman-is,
 Ig bya wul-iw
 Ad yemyuzam d lxaṭer-is
 Ig bya wul-iw
 Ayen yebya wul
 Ad yemsefham d rray-is,
 Ig bya wul-iw
 Ad yer laeqel di læeql-is,
 Ig bya wul-iw...

Igy ugi wul-iw
 Wid i əbden yir tismın,
 Ig yugi wul-iw
 Wi əbedn şwab ur t-yesin,
 Ig yugi wul-iw
 Ayen yugi wul
 Wid wa ɣer wa iy ttawın,
 Ig yugi wul-iw
 Wid di lxir ur tlawın,
 Ig yugi wul-iw...

Ay byant wallen-iw
 Sekra wallint ad yecbeḥ,
 Ig bya wul-iw
 Lekdeb m'at iyed'l s'ah'
 Ig bya wul-iw
 Ayen yebya wul
 Sekra n win ihezzen yefreḥ,
 Ig bya wul-iw
 Ad d-yef lehnade g ul sbaḥ,
 Ig bya wul-iw...

Tiseddarin seant akk yiwen n lebni, ulac anta iy xulfen tayed, tira tanmeglant i d-yellan s wudem n usaedel ger tseddarin (6+6), tella-d dayen dixel n tseddart, anda yal ameslay yesca “ *aedaw-is*”.

Ig yugi wul-iw
 Win yetthuddun ur yebni,
 Ig yugi wul-iw
 Win i qeleen ur yezzi,
 Ig yugi wul-iw ayen yugi wul
 Win i teddun ur yebyi,
 Ig yugi wul-iw
 Wi byan ad yeddu ur yeddi,
 Ig yugi wul-iw...

Ig bya wul-iw
 Ad yezhu aked yerfiqen,
 Ig bya wul-iw
 Ad i nezzeh dwi xaqen,
 Ig bya wul-iw ayen yebya wul
 Ad hlun wid ilaqen,
 Ig bya wul-iw
 Imcumen ur tsewiqen,
 Ig bya wul-iw...

Ig yugi wul-iw
 Amzebni yides ad yeddu,
 Ig yugi wul-iw
 Wi ttafgen wer yettrusu,
 Ig yugi wul-iw ayen yugi wul
 Ig hedren ur yetthulfu,
 Ig yugi wul-iw
 Wi rwan llaz ur s iceffu,
 Ig yugi wul-iw...

Ig bya wul-iw
 Yebya lehna ad testeysi,
 Ig bya wul-iw
 Tigersi i cudden a tefsi,
 Ig bya wul-iw ayen yebya wul
 Yir tmes mi ara texsi,
 Ig bya wul-iw
 Yir alluy turğga trusi,
 Ig bya wul-iw...

Ig yugi wul-iw
 lbatel b wid yettekkan,
 Ig yugi wul-iw
 Lehmum ansi ak i d-kkan,
 Ig yugi wul-iw ayen yugi wul
 Tşwab n wid itt yexlan,
 Yak lebyi n wul-iw idul
 A wid awen yehkan,
 A lebyi n wul-iw

Taseddart taneggarut txulef tigad yezrin ladya deg tira n wefyir aneggaru anda amedyaz ur yedfir ara tira id yiwi deg tseddarin nniden. Deg tseddar-a yebda awal-is s “ Ig yugi wul-iw”, ifuk-it s wefyir anemgal “ A lebyi n wul-iw ”. anect-a dayen ara d-yesbegnen dakken tira n umedyaz d tin icuden yer usirem. Xas akken amennuy yezga d asentel n usefru-agi maca amedyaz d win yetfen deg usirem-ines

II. 7. Yella wass

Yella Wass, d asefru i yebnan yef wayen yelhan d wayen is-d yellan d anemgal: d amennuy gar layas d usirem, ayen yessefrahén amdan d wayen iti qarhen. Deg usefru-a amennuy yella-d seg tama n usentel d tama n tira (d ayen id nwala deg yisefra yezrin). Deg tmedyazt n Lewnis At Mengellat, yal asefru yesea lmizan-is, yal asentel yettabae tira id-as ilaqen; deg usefru-agi dayen tella-d yiwet n tira ixulfen isefra nniden. Yas akken asefru yebda yef tseddarin maca lebni-nsent yemgarad yef ysefra nniden.

Taseddart tamezwarut tussa-d d azwer n usefru anda mkul ssin n yefyar sean anamek anemgal d ssin niden:

Yella wass mi ara ad takid
 S wayen yelhan id yesteqsa
 Yella was mi ara ad takid
 Axxir lemmer ur d-yusi ara

Yella was “ S wayen yelhan id yessetqsa”, yella wass nniden “ Axir lemmer ur d-yusi ara” ; taseddart-a d tin idi begnen i ymeyri daken ad yili umennuy deg usefru. D acu kan amek ara d yili umennuy-agi seg tama n tira ?

Yella wass mi ara ad takid
 S wayen yelhan id yesseteqsa
 Yella was mi ara ad takid
 Axxir lemmer ur d-yusi ara

Awennet :

Seg tama n tira, asefru yebda yef 6 n tseddarin, yal yiwet tesea 8 n yefyar. Maca yal yiwet deg-sent yerna-as ssin n yefyar nniden id yekkan seg tseddart tamezwarut (taseddart s wayes id yebda usefru) (8 + 2). Deg usefru, llant 5 n tseddarin i yesean yiwen n lebni ,nwala deg tazwara n usefru amedyaz yessaxdem ukuz n yefyar (4= 2+2). Lebni-agi i d-yellan deg tazwara n usefru yecba lsas ackku ifyar-agi id yellan deg tazwara ttuyalen-d deg yal taseddart, yal ssin yefyar tabaæen asentel i d-yellan deg tseddart.

Seg tama nniden, nwala dakken tira tanmeglant id yellan deg usefru-agi maççi d ayen yellan d amaynut ackku nwala-t yakan deg ysefra nniden. Ma yella taseddart tamezwarut tud s ayen yelhan, tis snat s ayen n diri, tis krad s ayen yelhan.... Akka alama d tagara n usefru.

Yella wass ma ara ad takid
 Tafat ad ak-d tawi slam
 Teglid-d s tergit tecfid
 D ayen yelhan ik-d ssaram
 Ad k-yeægev kra tettwalid
 Yekkes lxiq yecbeḥ wexxam
 Ass-n ass lemmer tufid
 Ad yiḥzif ur d-iyelli tlam

Yella wass ma ara ad takid
 S wayen yelhan id yesseteqsa

Yella wass ma ara ad takid
 Şbeḥ yecba tameddit
 Am akken yebeed kra tebyi-d
 Amzun tekref ddunit
 Ccfer tugadeḍ ar tellid
 Am win yugaden tiḥrit
 Ad tafed ad tettektid
 Lemmer ik tzeggel tlatit

Yella was ma ara ad takid
Axxir lemmer ur d-yusi ara

Yella was ma ad iqabel
Ad yawi aḡuḡed i lxateṛ
Ayen i weeren ad yas yeshel
Ur yenneḥsab di leemer
Ass-n melmi ad yessiwzel
Tebyi-d ad yiyzif akteṛ
Ayen ad yassen ad k-icebbel
Ad aked iban d aqeṣṣer

Yella wass ma ara ad takid
S wayen yelhan id yesseteqsa

Yella wass mi ara tqableḍ
S yir lexbar ma yebda
Yessefcal qbel ad t-bedded
Yetthaz rruḥ d šura
Deg ass am ass-n ad t-kerhed
Tudert seg asmi tebda
Ad t-kukruḍ yaṣ ad tekred
Deg ussu teḍmen lehna
Yella was ma ara ad takid
Axxir lemmer ur d-yusi ara

Yella wass win ilaqen
Yettban yef tiṭ mi id telli
Ur yelli kra ik iqeṛḥen
Ššura-k tersed yeṛ-s temzi
Ad t-ḍerfed kra iki ceyben
Kra tzerred icebbeḥ i tmuḡli
D ass-n ass i deg iqqaren
Lxateṛ akken i yettmeni

Yella wass ma ara ad takid
S wayen yelhan id yesseteqsa

Awennet:

Deg tseddart taneggarut, amedyaz ur yeḍfir ara abrid n tira id yewwi seg tazwara acekku lebni-ines yemgarad deg tseddarin nniḍen. Amedyaz yefka-d tamuḡli-ines yeṛ wussan yemgaraden: xas akken byun ilin, xas akken yella was yessefraḥen, yella win yesseqraḥen, maca ilaq amdan ad-asen iḥulfu, akken byun illin wussan-a, ilaq ad yaḥṣu umdan dakken seg tudert-is id naqšen.

Kul ass mi ara ad takiḍ
 Ḥulfu-as i tudert-ik
 D lehwa d itij d asemmiḍ
 Cebbeḥ-iten deg allay-ik
 Akken ik yehwa tiliḍ
 Meyyez kečč aked rray-ik
 Ass i deg truḍ ass i deg tedši-ḍ
 Neysen i ssin di leemeḥ-ik

Yella wass mi ara ad takiḍ
 S wayen yelhan id yesseteqsa
 Yella wass mi ara ad takiḍ
 Axxir lemmer ur d-yusi ara

Yella wass mi ara ad takiḍ
 S wayen yelhan id yesseteqsa
 Yella was mi ara ad takiḍ
 Axxir lemmer ur d-yusi ara
 Axxir lemmer ur d-yusi ara
 Axxir lemmer ur d-yusi ara

Tagrayt n yixef :

Ẅer tagara n yixef-agi wis ssin , ad d-nini belli Lewnis At Mangellat d amedyaz yefkan azal meqqren i ššenf-agi n tugna yerzan anamek. Yesseqdec tanmegla s wudmawen yemgaraden id yernan cbaḥa i tira-ines , yeğğan isefra-ines ad seun aswir elayen deg tsekla taqbaylit. Tira tanmeglant d tin yedfar umedyaz-a deg ugar n yedrisen-is, ayen idi begnen belli mačči d menwala iy zemren ad yesseqdec tugniwin n tyunba deg tira.

Tagrayt Tamatut

Tamedyazt d yiwet n tewsit ger tewsat n tsekla yebnan yef ufyr d tmayrut, deg-s id-yettban uswir unnig , udyiz n tutlayt ; allalen s way-s id tettawed yer wemdan bedlen ger zik d tura, zik seg yimi yer tmezzyt, tawint-id deg leswaq, deg tjemmyaε, deg tmayriwin atg. Ma d tagara-agi nulfan-d idεbsiyen, amattaf, idlissen, iymisen, seg asmi id nulfan wallalen n taywalt imaynuten, tennarna tmedyazt temhaz ugar yer zdat, uyalen imedyazen rran lwelha-n sen yur-s iwakken isefra-n sen ad kecmen tayulin-nniḍen, uyen iberdan imaynuten.

Tira deg yal tawsit, d tin yettabaεen asentel, yal asentel yesεa tira id-as iwulmen. Gef wannect-a leqdic-nney yella-d yef wayen icudden yer tira tanmeglant deg tmedyazt n Lewnis At Mangellat, d tin id yellan d amennyu: Tudert/Lmut, Lhaq/Lbatel, Lekdeb/Tidet, Lfarh/ Lqarh, Cwal/Talwit...Maca xas akken amennyu yezga deg tmedyazt n unazur-agi , cbaḥa n tira dayen i yeḡḡan isefra-is ad ufraren yef wayen nniḍen, tella-d d abrid n tyuri i yal win iḥemlen awal lqayen, imeslayen yesseqdac d wid yesεan anamek wessiεen , zgan ḡebbiden lwelha n umseflid.

Deg tesleḍt i nga i tezlatin n Lewnis At Mangellat nufa-d atas n tenmegla iy sseqdec deg tmedyazt-is, seg tama, amedyaz-a d win yessemrasen s waṭas awal anemgal deg yeḍrisen-is laḍya deg yseggasen n wuray, seg tama niḍen, amedyaz-a d win yuraren s yimeslayen, ayagi iban-d deg useqdec n tira tanmeglant iwulmen deg yisefra-ines. Tanmegla-agi yewwitt-id s wudmawen yemgaraden, ama s wawal d unemgal-ines , d tafyirt ney d taseddart yesεan anamek anda attid iqabel unamek anemgal; yexdem assay gar usentel d tenmegla ; asentel mgal wayed...Aya ak dayen d-yernan tahuski d unamek i tmedyazt-is, d tin itt yeḡḡan ad telhaq aswir unnig. Amedyaz-a d win yesnarnan amawal-is, yesseqdec imeslayen lqayen, yesεan aswir elayen, iḥuza yal tama d yal tawsit, yessemras awalen iqbuḥen akteḥ n wawalen ireṭṭalen yezzi-d akk timsal yettidir umdan di tmetti : Tayri, Lyerba, Tasartit...etg.

Awal di tmetti taqbaylit d allal n useḡbiber yef tutlayt n tmetti, yessebgan-d aswir adelsan n yal timetti, ibed yef tikta n tudert n wegdud d tmeslayt-is d umezruy-ines, yeqqen yer tmetti, yettrebbi, inehhu, yettwellih. Di tmedyazt n At Mangellat d netta iy-yemlen amek ara nsemḥes i yefrax mi ara cennun deg yigenni, d netta iy-yeskecmen tayri zeddigen, d netta idi snetqen tislit n wenzar, d aḥeddad n wawa, l mkul awal s wazal-is.

Tira tanmeqlant d tin yugten deg urti asefran n Lewnis At Mangellat d tin id yellan s waṭas n wudmawen: yella usefru yebnan yef unemgal ger tseddarin, yella usefru anda id tella tira n tenmagla d axel n tseddart, anda yal awal icud yer wayaḍ xas akken d inemgalen. Deg tmedyazt n Ayt Mangellat, awal yettbin-d unamek-ines ma yella icud s awal is-d yellan d anemgal , mḡabalen ,ttaken-d udem i cebḡen i tira . Ma yella seg tama n usentel, nwala belli tamedyazt n unazur-agi d tin ifazen mačči d menwala iy zemren ad yurars wawalen akken ixeddem umedyaz-a acekku tezga d aḡerbaz anda yezmer ad yelmed yal amdan.

Ter tagara nessaram ad yili uxeddim-agi d tawwurt i tezrawin-nniḡen, acekku anazur am At Mangellat d win yuklalen ad t-gaḍ fell-as tazrawt,d tigejdit n tsekla d yidles aḡbayli; d win yessawḡen tamedyazt taḡbaylit yer weswir elayen.Yefka-d umazal ad d-yefek i tmaziḡt,yesnarna-tt deg tmurt yerna yessufey-itt yer teḡraḡlanit.

Ammud n yisefra

Asefru 01: Ass unejmaε

Yehder win ur nehim ara
A win ifahmen susem
Ahric ur iyi teġġid ara
Ternid ula d asirem
Ternid asirem tebbid-t
Tebbid-iyi-d yer lmuħal
Ma yella ad i d-terređ cwit
Aha mmel-iyi-d s wachal

Texdemđ lbaťel tezrid-t
Kra i d-yekkan sgi tenyid-t
Tenyid tamurt dgi nemlal
Ass unejmaε
S uberraħ i d-yessawel

Bden-d merħa
Inťaq-d deg-sen leeql
A nessiwel lħeqq
Yak d tidet
Tezdeg d lferħ
Siwa nutni ara neqbel

Yebđ-d lħeqq
Itebeit-id lbaťel
Yugi as-yedleq
Nek yid-k ara neddukel
Lemmer ur lliy

Asefru 02 : Lxuf

Ay asmi la ttnadiy i tťlam
A tafat ur di d-tšahed
Sayen-tt-id wid nessaram
Kečč a gma ad i-tt-id-tessensed
Zwaren-d deg-k at wexxam
yas akken a tessaramed
Nnan-t di zzman
Lxuf yekka-d seg laman

Asmi n-ufiy agraw yeččur

Ur tettiled
Lemmer ur tellid
Rřwah-iw yer da yebťel

Tebbed-d tidet
Lekdeb yedda-d d uđar-is
Yak akken i ntett
Wara isemmħen deg werfiq-is
Yis ay lliy
Tella yessi
Kul mi ara teyli
Ttatafey-d amđiq-is

Yebbed-d laħzen
Yesseles-d i lferħ aberħnus
Akken i d-duklen
Tezdeg tettas-d s wammus
Akken i ttilin
Akken i ttyimin
Akken i ttwalin
Wa ur yettak deg wayeđ afus

Ah ya leuqqal
Ssefrut-ay anejmee
Yekfa wawal
Iban-d lħal akken yella
Tugim lekdeb
Yak-d lbaťel
Tugim ammus
Llan yak deg-wen merħa

Susmen ugin ad cnun
Eerqen-asen ula d lehdur
Wehmey d acu i la ttraġun
Ziy kul yiwen yekukra meεđur
Yettraġu wi ara tt-id-yebdun
Ġas tugadem
ad rewlen ma tedduklem

Lġerħ ittabae wayeđ
Nťerrey d ddwa yella
Sawley-aken a gma tyabeđ
Ufiy yakk tagmat teħfa

Ma thulfad s udfel semmed
A win yettsen di trakna
D itij d agris
Kul wa yelha-d d ccyel-is

A win ilehhun deg yid
Deg uzal d acu i tugaded
Bexlaf tlam d usemmid
D acu n lwehc i d-templaled
Muqel di lemri ad twalid
Ak-d iban win yef i tregled
D iman-nwen
Ay tugadem ad temlilem

A win yugaden tidet
Mi tt-tgezmed ad yay uzar
Tezrid gma-k di tcerket
Tennið akken i yextar
Yiwen wass ad tbeddel twerqet
D kecc ara hebsen leşwar

Asefru 03: *Abrid n temzi*

Ma nemmuqel abrid i d-nekka
S nnehtat id nettmekti
Gas yef zzur id needda
Idel-it ucebbeh n temzi
Ayagi ala di tnafa
I la t-id nettemlili
D ayen idran yidi leeca
Mi tegla targit yess-i

Urgay abrid idulen
Adi yerr ansi d-kkiy
Lehhuy ur qeðent wallen
Anda wdey ad d-mmektiy
Mugrey-d akk ayen ifaten
Ayen ugiy d wayen byiy
Ttfen imukan-nsen
Mkul yiwen anda teggiy

Mugrey-d ahhbib yemmuten
Walay-t kan tendef tassa
Yenwa wis d acu iy bedden
Yefreh mi id d-iwala

Ass-nni ara tinið
A tidet anda tellid

A win yettagaden uzal
Lmut yid-s i tettelid
Ur tnettaq ur tessawal
Am tili-k i tt-tettawid
Yiwen wass yid-k ad temqabal
Asmi ara k-id yerr lhid
Sani ara terred
Ma ur tenyid ad temted

A win yettagaden cewal
I lehna s wacu i d-tettas
Haca netta iwumi tessawal
Kul mi ara tt-id qesden yer lsas
Tejra-nni iy fettu lhal
D csetwa iy eeddan fell-as
Ur thennað
Alami eettben wiyad

Mazal-ik deg ulawen
Nettemwali di tnafa
Yiwen wass weyyad ad-ay ggen
Deg ubrid igi k-negga

Mugrey-d tamekhelt nsen
Nemyeeqal mi d-teflali
Tef terkast d tibzimin
Yedbeu uheddad n At Yenni
Asmi njebbu di tyaltin
Lyerb ma neqsed-as yeyli
Ziy yesserka-tt win tt-yewwin
Jebdey zznad yefruri

Mugrey-d yiwen n ccna
Ttuuy-t, yeffey aqerru-iw
La yettmentar ger yezra
Deg ubrid n ddunit-iw
Fell-i ur tllummut ara
Yesmekay-id yak temzi-w
Mazal-iyi-d deg-s kra
Wwiyy-d cwið di sşut-iw :

« Ur di-ttağġa
Ur yi-ttherrim g sşut-im
Ur iy ttağġa
Aked rriħa n lexyal-im
Ur iy ttağġa
Leemer-iw yecba ayanim
Ad yettarra
S anida s-yehwa i ufus-im

Ur di-ttağġa
Axir lemmer ad di-tenyed
Ur yi-ttağġa
S anda truħeđ ad di-tafed
Ur yi-ttağġa
Leemer-iw yecba lkayed
Ger ifassen-im
Cerreġ-it uqbel ad truđeđ

Ur di-ttağġa
Qim kan nek yidem ad nelħu
Ur yi-ttağġa
Anef i wul ad am-yehku
Ur yi-ttağġa
Ul-iw yuħal d asaru
Deg-s ad twaliđ
S kra yelklan d asefru

Ur di-ttağġa
Ad kem tthawatey ar melmi?
Ur yi-ttağġa
Ay tesεuzgeđ acimi?
Ur yi-ttağġa
Ul-iw yuħal d lemri
Deg-s ad twaliđ
S kra tekseb yak tayri »

Ccna-agi mi sesliy
Kemmley abrid-iw rewley
Ttagadey ad d-mmektiy
Ayen ggulley ar dat awđey
Yeεreq lehşab i ufiy
Fef tmucuha ssarmey
Ffyent akk si ddunit-iw
Ġġant-i-d weħdi i qqimey

Ttfey abrid n luđa
Mugrey-d lewruđ kul leşnaf
La d-ttmektiy d acu akka
D asmi nettnadi ur nettaf

D asmi la tteggey lqima

I wayen ixerben ur yufaf
Ma zriy ttejra terka
Tettban-iyi-d d axalaf

Mugrey-d aħbib nniđen
Yemmuten ur yewwiđ lebyi-is
D yiwen seg wid iruħen
Yemmuten yef tmeslayt-is
Yerra aqerru ger ifassen
Yettawi lewhi s wallen-is
Yesteqsa-yi-d amek akken
I teđra d teqbaylit-is

« Ay geđran d wayen yeđran
Seg wasmi tyabeđ ar ass-a!
Assen anwi i as-yennan
G ugduđ ma mazal kra
Ger lħiđ mi t-senden urfan
Iban-d lġehd-is yella
Tettyađem a wid yettwaxedeen
Temmutem ur teħdirem ara

Asmi tekker di tmanyin
Mmektin-d wid iken yesnen
Nnan-as aħal n lesnin
Iles-nney neġġa-t yuđen
D mmi-s n wedrar meskin
Am keččini i yezwaren
Asmi d-kkren wiyadnin
Tewweđ lfetna yer yemnaren

Seg wassen tbeddel ssaεa
Aqbayli irfed aqerru-s
Ula d wid iwumi ur yehwa
S nnif s lxuf gren afus
Tameslayt tekker-d tura
Zwin-tt, kksen-as ammus
Ger warraw-is i d-tegra
Kra n win tt-irefden ur tt-yesrus »

Mi kfiy yegr-d nnehta
Yenna-d tura ad steefuy
Furwat a wid n wass-a

Ad awen ikellex umennuy
Aya nesea-t d csetla
Si zik di tegmat i tt-nuy
Mi newweđ ar tizi n littaa
I teedawt id nessufuy

Meyzey d acu akka i d-yenna
Lfeḥ-iw yebda yxetti
Mektiy-d axšim n wass-a
Ufiy-d gma n yidelli
Kemmley abrid syenna
Itij ineššef igenni
Yewweđ-d ššur n tmeḡra
Izwar-d taddart-nni

Kecmey yer taddart-nni
S lخالat azniq yerwa
Tiqnedyar d lefwađi
Acebbeḥ mkul d ššifa
Kul yiwet acu d-tettawi
Ccna, leeyad d tađsa
D amendayer d ccnawi
I d-yufraren di tmeḡra :

« Mi di-tenniđ
Ayla-w ad t-rehney fell-am
Mi di-tewwid
Rwiḡ leetab n wexxam
Ad ak-bruy
Zdat jjuj n Lḥemmam

Ah alalla..alahalaha alala...
Akka i d zzwag a yemma!

Mi di-tenniđ
Leemer-iw deg-m yella
Mi di-tewwid
Rwiḡ leetab n lexla
Ad ak-bruy
Zdat jjuj n Larebea

Akka i d zzwag a yemma!

Mi di-tenniđ
Ur kem yetthaz uyilif
Mi di-tewwid
D tislit bdiy lhif
Ad-ak bruy
Zdat jjuj n At Wasif

Akka i d zzwag a yemma!

Mi di-tenniđ
Nek yidem ad nezhu kul ass
Mi di-tewwid
Yiwet n tqendurt i useggas
Wekkley-aken
S kra yellan d aecessas

Akka i d zzwag a yemma!

Mi di-tenniđ
Lxir i tebyid yella
Mi di-tewwid
Rwiḡ leetab uzetta
Wekkley-aken
Lqern n Sidi Balwa

Akka i d zzwag a yemma!...»

Tḡfey abrid d asawen
Ffyey i taddart akkin
Mmugrey-d d yelmezyen
Di leemer qerben eecrin
Leḥhun cennun am yiwen
Ššut yeqqel-d si tyaltin
Di lhiba cban izmawen
Ata ccna i la d-ttawin :

« Tafat mi tt-nezra
Tusam-d ad tt-tessensem
Tiḡ issi nwala
Tebyam ad tt-tezdreylem
Ur tezmirem ara
Ay tekksem tamuyl
Ad nwali
Ad nwali
Ad nwali

Ma tennam susmet
Isem-nney ad t-nægged
Ur nqebbel ad yemmet
S igenni ad t-nessiwed
S idmaren nney wwtet
Takmamt ar d-tt nefsi
Ad d-nini
Ad d-nini
Ad d-nini

Gezmet tacıta
Azar ad t-id-nehyu
Sefdet kra id-nenna
S idammen nney ad t-naru
Ma tnetlem ass-a
Ad d-iban yidelli
Ad nili
Ad nili
Ad nili...»

Ma tennam wexxret
Ger zdat ad nqerreb
Ma tennam hebset
Ur nqebbel azerreb
Akken yebyu nmerret
Abrid ar d at-nawi
Ad needdi
Ad needdi
Ad needdi

Ccna-agi ur t-ssiney
Cnan-t mi lliy d llufan
Ferhey imi d-mlaley
Wid iyi neğren iberdan
Kemmlay abrid-iw ruhey
Ad d-mliley d wayen idran
Deg ussu mi nneqlabey
Teğga-yi targit yekfan

Asefru 04 : *Lebyi n wul*

Ig bya wul-iw
Ad yerr akin i wemnar,
Ig bya wul-iw
Ad iruh ad yennemdar,
Ig bya wul-iw
Xas ad yesbeed amecwar,
Ad zrent walen-iw
Ayen i deg ur bnin leşwar,
Ig bya wul-iw...

Ad zrent wallen-iw i snat,
Ig bya wul-iw

Ma yekkes zerb i tafat,
Ig bya wul-iw
Ad iruh, lebyi-s yufat,
Ig bya wul-iw
Ayen yelhan ur yettmattat,
Ig bya wul-iw...

Ig yugi wul-iw
Ma yella lehbas d imnaren,
Ig yugi wul-iw
Mi ay ttağgan yemyaren,
Ig yugi wul-iw
Ma ten zwiren yelmezzen,
Ig yugi wul-iw
Ma yzer ttejjur yettyaren,
Ig yugi wul-iw...

Ig yugi wul-iw
Wig gğaelen yessen kulci,
Ig yugi wul-iw
Win ur nessin asteqsi,
Ig yugi wul-iw
Wig zarren mebla awali,
Ig yugi wul-iw
Win yezran tidet ur ttyenni,
Ig yugi wul-iw...

Ig bya wul-iw

Ig bya wul-iw
Ad yemlil d yiman-is,

Ig bya wul-iw
Ad yemyuzam d lxaṭer-is,
Ig bya wul-iw
Ad yemsefham d rray-is,
Ig bya wul-iw
Ad yerr laeqel di laeqel-is,
Ig bya wul-iw...

Ig yugi wul-iw
Wid i eebden yir tismen,
Ig yugi wul-iw
Wi ebedn teṣwab ur t-yessin,
Ig yugi wul-iw
Wid wa yer wa ig ttawin,
Ig yugi wul-iw
Wid deg lxir ur ttlawin,
Ig yugi wul-iw...

Ay byant wallen-iw
Sekra wallint ad yecbeḥ,
Ig bya wul-iw
Lekdeb mat iḡdel ṣṣaḥ
Ig bya wul-iw
Sekra n win iḥezen yefreḥ,
Ig bya wul-iw
A d-yaf lehna g-ul ṣbaḥ,
Ig bya wul-iw...

Ig yugi wul-iw
Win yetthuddun ur yebni,
Ig yugi wul-iw
Win i qellaen ur yez'i,
Ig yugi wul-iw
Win i teddun ur yebyi,
Ig yugi wul-iw
Wi byan ad yeddu ur yeddi,
Ig yugi wul-iw...

Ig bya wul-iw
Ad yezhu aked yerfiqen,
Ig bya wul-iw
Ad i nezzeh dwi xaqen,
Ig bya wul-iw
Ad ḥlun wid ilaqen,
Ig bya wul-iw
Imcumen ur tsewwiqen,
Ig bya wul-iw...

Ig yugi wul-iw
Amzebni yid-s ad yeddu,
Ig yugi wul-iw
Wi ttafgen wer yettrusu,
Ig yugi wul-iw
Wi hedrn ur yetthulfu,
Ig yugi wul-iw
Wi rwan llaz ur s iceffu,
Ig yugi wul-iw...

Ig bya wul-iw
Yebya lehna ad testaqsi,
Ig bya wul-iw
Tiyersi iy cudden ad tefsi,
Ig bya wul-iw
Yir tmes mi ar ad texsi,
Ig bya wul-iw
Yir alluy turḡḡa trusi,
Ig bya wul-iw...

Ig yugi wul-iw
Lbaṭel n wid yettekkkan,
Ig yugi wul-iw
Lehmum ansi ak id kkan,
Ig yugi wul-iw
Teṣwab n wid i tt-yexlan,
Yak lebyi n ul-iw iḡul
A wid-awen yehkan,
A lebyi n wul-iw

Asefru 05: Yella Wass

Yella wass ma ara ad takid
S wayen yelhan id yesseteqsa
Yella was ma ara ad takid
Axxir lemmer ur d-yusi ara

Yella wass ma ara ad takid
S wayen yelhan id yesseteqsa
Yella was ma ara ad takid
Axxir lemmer ur d-yusi ara

Yella wass ma ara ad takid
Tafat ad ak-d tawi slam
Teglid-d s tergit tecfid
D ayen yelhan ik-d ssaram
Ad k-yeəğev kra tettwalid
Yekkes lxiq yecveḥ wexxam
Ass-n ass lemmer tufid
Ad yiyzif ur d-iyelli tlam

Yella wass ma ara ad takid
S wayen yelhan id yesseteqsa

Yella wass ma ara ad takid
Şveḥ yecva tameddit
Am akken yeveed kra tevḡi-d
Amzun tekref ddunit
Cceḥ tugadeḍ ar tellid
Am win yugaden tiyrit
Ad tafed ad tettmektid
Lemmer i k-tzeggel tlatit

Yella was ma ara ad takid
Axxir lemmer ur d-yusi ara

Yella was ma ad iqavel
Ad yawi aḡuḡed i lxater
Ayen i weeren ad yas yeshel
Ur yenneḥsav di leemeḥ
Ass-n milmi ayessewzel
Tevḡi-d ad yiyzif akteḥ
Ayen ad yassen ad k-icebbel
Ad aked ivan d aqeḥeḥ

Yella wass ma ara ad takid
S wayen yelhan id yesseteqsa

Yella wass mi ara tqavled
S yix lexvaḥ ma yevda
Yesefcal qvel ad t-vedded
Yetthaz rruḥ d şura
Deg ass am ass-n ad t-kerheḍ
Tudert seg ass mi tevda
Ad t-kukruḍ yas ad tekred
Deg ussu teḍmen lehna

Yella was ma ara ad takid
Axxir lemmer ur d-yusi ara

Yella wass win ilaqen
Yettvan yef tiḥ mi id telli
Ur yelli kra ik iqerḥen
Şşura-k tersed yeḥ-s temzi
Ad t-ḍerfed kra ik iceyven
Kra tzerred icebbeḥ i tmuḡli
D ass-n ass i deg iqqaren
Lxater akken i yettmeni

Yella wass ma ara ad takid
S wayen yelhan id yesseteqsa

Kul ass mi ara d-takid
Ḥulfu-as i tudert-ik
D lehwa d itij d asemmid
Cebbeḥ-iten deg allay-ik
Akken i k-yehwa tilid
Meyyez kecc aked rray-ik
Ass i deg truḍ Ass i deg teḍši-d
Neysen i ssin di leemeḥ-ik

Yella wass ma ara ad takid
S wayen yelhan id yesseteqsa
Yella was ma ara ad takid
Axxir lemmer ur d-yusi ara

Yella wass ma ara ad takid
S wayen yelhan id yesseteqsa
Yella was ma ara ad takid
Axxir lemmer ur d-yusi ara
Axxir lemmer ur d-yusi ara
Axxir lemmer ur d-yusi ara

Asefru 06 : Amusnaw

A win yeddán d wi tyifen
Ad yetteanad ad t-yawed
Wama win id d-nemsawa
Ula wi y refden wayed

Lukan lliy d amusnaw
Win yettrun anida yella
Ad tid sehrey s tirga-w
Ad yuwal ad yettaḍša

Ad-as kksey ak isem
I win yettruzun layas
At-id rrey d asirem
M kul yiwen ad yawi ayla-s

Anda yella yiles qqeshen
Yir ameslay qbel as-d yebru
As rrey awal ilaqen
At-id yehḍer d asefru

Ad rrey targa n waman
Im kul tterja ar tefsu
Di tmurt ad yezrae laman
Mkul cedda ar ttefru

Imi ur lliy d amusnaw
Ceyley-d ad zehhuy allen-iw
Yer dixel i tteray tirga-w
Yis-sen ttebbirey ul-iw

Nezra asirem la yelli
Ur nufi ansi ad yettwatef
Nyunzat almi iy yugi
Di teymert neḡgat yekref

Yir iles ixeddem ceyl-is
Tqubel-itid tsusmi
Kra n win I yeddán di ssuis
Anda yebya ad ieeddi

Tcebbek I mkul tama
Nerna-as zzit I tmes
Laman deg uḡaḡih yerya
Yedra-d kan yiḡed ay yammes

Lukan lliy d amusnaw
Kul mi ara bdun watmaten
Asen-d awiy leenaya-w
Ad d-uwalen ad mlilen

Skra n wayen yerza cwal
At-id jebrey s lehna
Lḡerh iyef ara sersey awal
Mi yettas ad yeṣbeh yehla

Wi yledhan d yiman-is
Di ddunit yiwen ur tittyad
Ad kksey agu yef wallen-iw
Ad yezzel afus yer wiyad

Ncab kul mi ara isewwaq
S lbatel I neḡren urfan
Ad-as rrey adrar n lḡeq
D leeqel yettseggimen ussan

Imi ur lliy d amusnaw
Izeggir ugur awal
Zgiy texreb nniya-w
Xas tagmat la-d tessawal

Cwal nuwal d axxam-is
Yis ak i teddun-t temsal
Yekkes-as I lehna amkan-is
Ur tezmir ad d-tini awal

Kul wa yledha d yiman-is
Yiwen ur yetthadar wayed
Win id-yufa deg webrid-is
Ma ur s iwexxar ar d at yerked

Temyar d fad n lehkem
Zedyen seg yal d aqerru
Win iy zemren ad yeseu isem
Ma d wayed cedda as yeknu

Meena imi lliy d amusnaw
Ad bedley tikli-k
Add-yas rebbi deg tirga-w
Ad d-yini ledhu d yiman-ik

Asefru 07: A ddunit-iw

A ddunit-iw

Xedmey-am lehsab yeltay
Mačči akka ay bniy fell-am
A ddunit-iw
Dliy yef lehsab xedmey
Ziy mačči d tin ay d ššifa-m
Zriy tebrek
Mi ilaq ad zrey temlel
Zriy lheq
Mi ilaq ad zrey lbaṭel

A ddunit-iw

Laḥsab yak xedmey yebṭel
kra di keflen ad neiwed ad t-nenṭel
A ddunit-iw
Laḥseb yak xedmey yebṭel
Kra i neṭlen ad-tid nessekfel
Yaş mmel-iyi
D acu i d lekdeb, d acu i d ssaḥ
Hemmley lekdeb
Kul mi ara di-d yessefreḥ

A ddunit-iw

Tesfreḥed-iyi s lekdeb
Terriḍ-t s sselṭan n lehduṛ
A ddunit-iw
Tesbaneḍ tidet tesleb
Gar-aney tebniḍ ssur
Deḷbey tidet
Tenniḍ-d eyya akett sekney
Newweḍ ar tidet
Am tgelzimt deg-s eefsay

Mi d-yewweḍ yid

Ad tceggeḥ tirga-s yuri
Mi d-yewweḍ yid
Ma ttuy-tt ad id tesmekti
A ddunit-iw
Urgay lweṛd azeggay
Tessufyed targit s idamen
A ddunit-iw
Urgay lweṛd amellal

Idammen-nni zzin-d i lekfen

Ula d targit

Tufiḍ-as s anga teffey

Ma urgay la ttruy

Ahat assen ad ferḥey

Ma yehwa-yam

Kra i qerben ad terreḍ ur yeqrib

Ma yehwa-yam

Aedaw ad tid terreḍ d aḥbib

A ddunit-iw

Ziy d kem i diyi tṭfen

Im yehwa ad txedmed yess-i

A ddunit-iw

Ziy d kem idi ḥekmen

Im yehwa ad tḥettmed fell-i

Aḥal yiley

Ger yifasen-iw i tellid

Ur elimey

Ar ifassen-im idi terriḍ

A ddunit-iw

Nig uqerṛu tezgid

Anida lliy tellid yidi

A ddunit-iw

Am ssif icudden s lxiḍ

Mi d yeqqars ad teglud yess-i

A ddunit-iw

Tiybula

1. Ammud

- Lewnis Ayt Manguellat, *Ass unejmae*, Tasfift, *A lmus-iw*, 1981.
-----, *Lxuf*, Tasfift, *Arrac n Lezzayer*, 1982
-----, *A ddunit-iw*, Tasfift, *Arrac n Lezzayer*, 1982.
-----, *Amusnaw*, Tasfift, *Awal*, 1993.
-----, *Abrid n temzi*, Tasfift, *Abrid n temzi*, 1990.
-----, *Lebyi n wul*, Tasfift, *Tawriqt tacebhant*, 2010.
-----, *Yella Wass*, Tasfift, *Tudert-nni*, 2017.

2. Idlisen :

- Bouamara, Kamel, *Où en est actuellement la littérature algérienne d'expression Amazighe de kabylie*, Alger, Tasyunt n usqamu unnig n timmuzya, 2009.
- Bounfour, Abdellah, *Introduction à la littérature berbère I. la poésie*, PEETERS, Paris, LOUVAIN, 1999.
- Bounfour, Abdellah, *Méthode en littérature berbère*, Paris, 1994.
- Bounfour, Abdellah, *Poésie traditionnelle et poésie contemporaine, introductions à la littérature des berbères*, poésie. Ed. Louvis, 1999.
- Chaker, Salem, *Structure formelle de la poésie kabyle*, Alger, OPU, 1983.
- Djellaoui M'hamed, *Poésie Kabyle d'antan*, Ziriyab, 2004.
- Djellaoui, M'hamed, *Tiwsatin n timensayin n tsekla taqbaylit*, 2007.
- Hameri, Djamel, *Anadi di tmedyazt*, Alger, Aseqamu unnig n timuzya, 2007.
- Mammeri, Mouloud, *Culture savante culture vécue*, Ed. Tala, 1991.
- Mammeri, Mouloud, *Evolutions de la Poésie kabyle*. Ed. REEVU Africaine, 1950.
- Mammeri, Mouloud, *Les isefra, poème de si Mouhend*, Paris, Msperos, 1969.
- محمد جلاوي تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين الحداثة والتقليد) الجزء الثاني الشعر الحديث، تيزي وزو، مطبعة الزيتونة، 2010.
- Yacine, Tassadit, *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*, Alger, Ed. Bouchène – Awal, 1990.

3. Tizrawin :

- Bernard Valette, "Clôture" in Dictionnaire des littératures de langue française (sous la direction de Jean-Pierre de Beaumarchais, Daniel Couty, Alain Rey), Paris, Bordas, 1994.
- Kherdouci H, *La poésie féminine et anonyme Kabyle*, Thèse de doctorat, Université de Genable, 2007.
- Mourice (E.), « Les approches thematique et mythocritique », Quebec Français, N 65,1998.

4. Imawalen d yisegzawalen :

- Bouemara, Kamel, *Amawal n tunuyin n tesnukyest, lexique de rhétorique*, Alger, HCA, 2017.
- Mansouri, Habib Allah, *Amawal n tmaziyt tatrart, Français-Tamaziyt*, Alger, HCA, 2004.
- Salhi, Muhand –Akli, *Asedzawal amezzyan n tsekla*, Tizi ouzou, L’Odyssée, 2010.